



Gabriel Calvo
Eberhard Sauppe

Wörterbuch des Bibliothekswesens

Unter Berücksichtigung der bibliothekarisch
wichtigen Terminologie des Informations-
und Dokumentationswesens, des Buchwesens,
der Reprographie, des Hochschulwesens
und der Datenverarbeitung

Deutsch – Spanisch
Spanisch – Deutsch

K · G · Saur München 1997

Gabriel Calvo
Eberhard Sauppe

Diccionario de Biblioteconomía

Incluye una selección de terminología
bibliotecaria de Ciencias de la Información,
Documentación, Bibliología, Reprografía,
Educación e Informática

Alemán – Español
Español – Alemán

K · G · Saur München 1997

Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme

Calvo, Gabriel

Diccionario de biblioteconomía ... incluye una selección de terminología bibliotecaria de ciencias de la información, documentación, bibliología, reprografía, educación e informática : alemán – español, español – alemán / Gabriel Calvo ; Eberhard Sauppe. – München : Saur, 1997

**Parallelsacht.: Wörterbuch des Bibliothekswesens
ISBN 3-598-11269-6**



Gedruckt auf säurefreiem Papier

**© Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved
K. G. Saur Verlag – GmbH & Co KG, München 1997**

**Part of Reed Elsevier
Printed in the Federal Republic of Germany**

**Wörterbuch-Software (DIOLIB): Udo Eberhardt, Hannover
Datenerfassung und Satz / Computer-controlled keyboarding,
data preparation and automatic data processing by**

**Microcomposition, München
Druck: Strauss Offsetdruck, Mörlenbach
Binden: Thomas-Buchbinderei, Augsburg**

Jede Art der Vervielfältigung ohne Erlaubnis des Verlages ist unzulässig.

**No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,
without permission in writing from the publisher.**

ISBN 3-598-11269-6

Inhalt – Indice

Vorwort	vii
Prefacio	ix
Benutzungshinweise	xi
Instrucciones de uso	xiii
Literaturnachweis – Bibliografía consultada	xv
 Wörterbuch Teil I: Deutsch-Spanisch Diccionario primera parte: Alemán–Español	 3
 Wörterbuch Teil II: Spanisch-Deutsch Diccionario segunda parte: Español–Alemán	 211
 Anhang 1 – Apéndice 1 Definitionsnachweise – Fuentes de las definiciones	 405
 Anhang 2 – Apéndice 2 Sachgebietsschlüssel – Claves de materias	 407
 Anhang 3 – Apéndice 3 Abkürzungen – Abreviaturas	 409

Vorwort

Das vorliegende Wörterbuch bietet erstmalig eine umfassende Übersetzungshilfe für den Bereich der deutsch-spanischen und der spanisch-deutschen Terminologie des Bibliothekswesens. Es basiert auf dem *Wörterbuch des Bibliothekswesens: deutsch-englisch/englisch-deutsch* von Eberhard Sauppe in der 2. erweiterten Auflage von 1996. Dieses bildet die Grundlage für die Auswahl der Begriffe, die aktuell in Bibliotheken, Archiven und Datenbanken zur Anwendung kommen, und für die Struktur der Einträge.

Das Bibliothekswesen hat sich im Laufe seiner Geschichte zu einem eigenständigen Fachbereich entwickelt, der seine eigene Systematik und ein entsprechendes Fachvokabular hat. Wie auf vielen Gebieten fungiert auch hier die englische Sprache als internationale Verständigungsbasis. Dennoch hat sich gezeigt, daß bei der Übersetzung in dritte Sprachen auf dem Umweg über das Englische allzu oft differenzierte oder landesspezifische Bedeutungen verlorengehen. Die Entwicklung der Kommunikationswege hat den direkten Kontakt zwischen Deutschland und Spanien sowie Lateinamerika deutlich erleichtert. Die Mitgliedschaft Spaniens in der Europäischen Union seit 1986 erfordert eine engere Zusammenarbeit zwischen den Ländern. Die deutsch-spanisch/spanisch-deutsche Ausgabe dieses Wörterbuches soll für den Bereich des Bibliothekswesens die direkte Verständigung zwischen beiden Sprachen erleichtern und in Einzelfällen besondere Begriffsinhalte durch erläuternde Hinweise präzisieren.

Wie immer bei der Übersetzung von einer Sprache in die andere gibt es unscharfe Bereiche, die sich aus dem jeweiligen alltäglichen Sprachgebrauch ergeben und durch ein solches Wörterbuch nicht normativ beseitigt werden können. So ist beispielsweise die Entwicklung des Buchgewerbes im deutschsprachigen und im spanischsprachigen Raum größtenteils unabhängig voneinander verlaufen, und es ist in den überwiegend historisch geprägten Sachgebieten, wie Buchbinden, Buchkunde, Papier- oder Schriftwesen oft unmöglich, eine exakte Übereinstimmung von Bedeutungsgehalten herzustellen.

Zum anderen erweisen sich sprachliche Übertragungen für Begriffe aus den modernen Sachbereichen wie Organisation und Management oder Informationssysteme, deren materieller und terminologischer Fortschritt überwiegend im angelsächsischen Raum stattfindet, als problematisch. Hier findet im Deutschen nur zögernd und mit einem gewissen *time-lag* eine Begriffsnormierung statt, zumeist mit Fremd- und Lehnwörtern. Im Spanischen haben sich in diesen Fällen oft noch keine eigenen Begriffsbildungen durchgesetzt, und es wird über Jahre

ein englischer Terminus verwendet, bevor er sich mit einer gewissen Assimilation als Lehnwort in die spanische Sprache einreihet.

Eine Sprache lebt und entwickelt sich ständig weiter. Gerade in den durch technologische Veränderungen geprägten Sachbereichen werden immer neue Termini entstehen und alte ihre Begriffsinhalte ändern bzw. präzisieren. Das Wörterbuch kann nur einen *status quo* wiedergeben. Es versucht, zwischen der Notwendigkeit einer Normierung und dem unterschiedlichen Sprachgebrauch im Alltag zu vermitteln und im Einzelfall auf verschiedene mögliche Bedeutungsgehalte oder Verwendungsweisen eines Terminus hinzuweisen. Sein primäres Anliegen ist es, dem Benutzer und den Fachleuten im deutschsprachigen und im spanischsprachigen Raum eine gut handhabbare und klare Verständigungsbasis zu geben, die – wo nötig – auch pragmatische Lösungen anbietet. Hoffen wir, daß dadurch die internationale Zusammenarbeit gefördert wird.

Madrid, Januar 1997

Gabriel Calvo

Prefacio

El presente diccionario intenta, por vez primera, ser una herramienta completa para la traducción de términos de Biblioteconomía entre los idiomas español y alemán. Está basado en la segunda edición aumentada de la obra de Eberhard Sauppe, „Wörterbuch des Bibliothekswesens“, alemán-inglés, inglés-alemán. Con ella, el autor ofrece ya un corpus básico de los términos actualmente vigentes en el ámbito profesional bibliotecario, archivístico e informático, así como un modelo indicativo para la estructuración de las entradas.

En el transcurso de su historia la Biblioteconomía ha evolucionado y, de ser una ciencia auxiliar, ha pasado a convertirse en una materia científica con entidad propia, un vocabulario técnico desarrollado y una lógica interna particular. Como muchos otros ámbitos profesionales, también la Biblioteconomía se sirve del idioma inglés para la comprensión internacional. Sin embargo, la experiencia demuestra que este procedimiento es insuficiente y que, en el trasvase de términos y expresiones entre dos idiomas mediante un tercero, se difuminan muchos significados específicos o, cuando menos, se pierden los matices diferenciadores que los términos puedan tener en cada lengua. Por otra parte, el desarrollo de las vías de comunicación internacional ha favorecido la relación directa entre los mundos de habla hispana y germana y, precisamente a raíz de la plena incorporación de España a la Unión Europea, se hace necesaria una más estrecha colaboración entre ambos. La edición de este diccionario en alemán-español, español-alemán, intenta facilitar esta comunicación directa entre ambas lenguas dentro del ámbito de la biblioteconomía y, en casos determinados, precisar significados mediante indicaciones aclaratorias.

Como suele ocurrir siempre que se traduce de una lengua a otra, existen sectores de imprecisión derivados tanto del uso cotidiano de la lengua, como de la distinta génesis y evolución diacrónica que los tecnicismos han tenido en ambos idiomas. Dichos problemas no pueden ser solucionados por un diccionario que, como el presente, no pretende crear normativa. Así, por ejemplo, a causa del distinto desarrollo histórico de la industria del libro y la práctica bibliotecaria en los ámbitos hispano y germánico, resulta difícil en ocasiones establecer una coincidencia absoluta entre la totalidad de significados de algunas materias como Encuadernación, Fabricación del papel, Bibliología, Tipografía o Escritura. Por otra parte, también se han manifestado problemáticos los modernos campos semánticos, como Organización y Gestión o Sistemas de Información, cuyo progreso material y terminológico tiene lugar predominantemente en el ámbito

de lengua inglesa. Ésto es debido a que la adopción de términos técnicos resulta distinta en cada idioma: vacilante y con el consabido „time-lag“ en alemán y más retardada aún en español, idioma en el que el tiempo transcurrido desde que un neologismo se introduce hasta que se normaliza su ortografía suele ser aún mayor.

Un idioma es un sistema lingüístico vivo y evoluciona constantemente. Y es precisamente en los campos semánticos sujetos a cambios tecnológicos donde más neologismos surgen y donde los términos suelen cambiar con más frecuencia su significado o, por lo menos, precisarlo. Este Diccionario sólo puede reflejar el estado de cosas en el momento actual. Se intenta en él hacer un trasvase entre la práctica cotidiana de la lengua y la necesaria normalización técnica y, en casos aislados, indicar los posibles significados o formas de uso de un mismo término.

El objetivo primordial del presente diccionario es ofrecer al usuario una base clara para la comprensión entre ambos idiomas y proporcionar soluciones pragmáticas a los biblioteconomistas. Esperamos que también sirva de ayuda para fomentar la comunicación y la cooperación internacional.

Madrid, enero de 1997

Gabriel Calvo.

Benutzungshinweise

1. Ordnung

Die Eintragungen sind Buchstabe für Buchstabe geordnet. Die Umlaute ä, ö, ü werden wie a, o, u gewertet.

2. Tildensetzung

Bei den halbfett gedruckten Stichworten ersetzen Tilden (~) solche Wörter oder Wortteile, deren Schreibweise identisch ist mit derjenigen von Wörtern oder Wortteilen in unmittelbar vorangegangenen Stichworten. Bei deutschen Komposita wird der im folgenden zu ersetzenden Wortteil durch einen abschließenden Längsstrich (!) gekennzeichnet. Es wird jeweils immer nur ein Wort oder Wortteil ersetzt.

Im Übersetzungsteil und bei s.a.-Verweisungen ersetzen Tilden je nach ihrer Zahl ein oder mehrere Wörter aus dem Stichwortkopf.

3. Aufbau einer Eintragung

Den Stichworten und ihren Übersetzungen sind in der Regel *grammatische Bezeichnungen* in *Kursivschrift* zugesetzt:

- Bei deutschen Substantiven im Singular ist das Genus angegeben (*m* für *maskulinum*, *f* für *femininum*, *n* für *neutrum*).
- Bei spanischen Substantiven ist das Genus mit *m* für *maskulinum* und mit *f* für *femininum* angegeben.
- Bei *Pluralformen* steht *pl*.
- *Verben* sind durch *v*, *Adjektiva* durch *adj*, *Adverbien* durch *adv*, *Präsens-Partizipien* durch *pres p*, *Perfekt-Partizipien* durch *pp*, *Gerundiumformen* durch *ger* und *Abkürzungen* durch *abbr* gekennzeichnet.
- Bei mehrgliedrigen Stichworten und Übersetzungen bezieht sich die grammatische Bezeichnung auf das grammatisch bestimmende Wort. Bsp.: Einband der Zeit *m* – Einband ist *maskulinum*. Encuadración contemporánea *f* – Encuadración ist *femininum*.

Auf die grammatische Kennzeichnung folgt ggf. ein *erläuternder Zusatz* in runden Klammern.

Danach wird das *Sachgebiet*, zu dem das Stichwort inhaltlich gehört, in englischsprachiger Kurzform und eckig geklammert angegeben, z.B. [Cat] für Cataloguing. Die *Sachgebietsschlüssel* sind im *Anhang 2* vermerkt.

In Einzelfällen folgt dann ein *Regionalzusatz*, um einen regionalspezifischen Gebrauch kenntlich zu machen, z.B.: *CH*. Die verwandten Kurzbezeichnungen sind im *Abkürzungsverzeichnis* im *Anhang 3* zu finden.

Der erste Teil einer Eintragung wird im deutsch-spanischen Teil ggf. durch einen *Definitionsnachweis* in Winkelklammern abgeschlossen, z.B. *⟨DIN 1425⟩*. Ein Quellenverzeichnis zu den Definitionsnachweisen ist im *Anhang 1* zu finden. Es werden nur Definitionen mit normierender Wirkung nachgewiesen.

Der zweite Teil der Eintragung enthält die *Übersetzung*, ggf. mit *Zusätzen* und *Siehe-auch-Verweisungen*.

Instrucciones de uso

1. Orden de los vocablos

Los vocablos están ordenados alfabéticamente. Las metafonías ä,ö,ü, valen como a,o,u.

2. Posición de la tilde

En los vocablos en seminegrita, la tilde (~) sustituye aquellas palabras o partes de palabra cuya escritura es idéntica a la de las palabras-guía inmediatamente precedentes. En las voces compuestas alemanas se señala la parte de palabra sustituida con una barra (/). En ningún caso se sustituye más de una palabra o parte de palabra.

En la parte de traducción y en las referencias v.t. (s.a.), la tilde sustituye, según sea su número, a una o más palabras del encabezamiento.

3. Formación de una entrada.

Las palabras-guía y sus traducciones llevan generalmente su categoría gramatical en cursiva.

- En los sustantivos alemanes en singular, se da el género (*m* para *masculino*, *f* para *femenino*, *n* para *neutro*).
- En los sustantivos españoles, *m* para masculino y *f* para femenino.
- En las formas en plural se consigna *pl*
- Los verbos van marcados con *v*, los adjetivos y locuciones adjetivas con *adj*, los adverbios y locuciones adverbiales con *adv*, los participios presentes con *pres p*, los participios perfectos con *pp*, las formas de gerundio con *ger* y las abreviaturas con *abbr*.
- En los vocablos plurimembres y sus traducciones, la categoría gramatical se refiere a la palabra determinante: Ej.: Einband der Zeit *m*. Einband es *masculino*. Encuadernación contemporánea *f*. Encuadernación es *femenino*.

A las marcas gramaticales sigue, dado el caso, un complemento aclarador o entre paréntesis.

Detrás va la materia a la que el contenido de la palabra pertenece, en abreviatura y entre corchetes, por ej.: [Cat] para Catalogación. Las claves de materias se reseñan en el apéndice 2.

En casos aislados sigue un complemento regional, que informa del uso específico del vocablo en un ámbito regional, por ej.: CH. Las abreviaturas afines se reseñan en el índice de abreviaturas del apéndice 3.

En la parte alemano-española la primera parte de la entrada se cierra, según el caso, con una fuente de la definición entre paréntesis angulares, por ej., <DIN 1425>. El índice de dichas fuentes se reseña en el apéndice 1. Sólo se dan las fuentes de definiciones normalizadas. La segunda parte de la entrada contiene la traducción y , si se considera necesario, las aclaraciones complementarias y las referencias v.t.

Literaturnachweis

Bibliografía consultada

Für die Arbeit am Wörterbuch wurde eine Vielzahl von Nachschlagewerken, Fachbüchern, Aufsätzen, Regelwerken und Normen benutzt. Im folgenden wird eine Auswahl der wichtigsten Quellen angeführt. Es sind dies insbesondere Fachlexika, Werke mit Begriffsverzeichnissen, allgemeine und Fachwörterbücher. Die Einzelnormen sind in den Definitionsnachweisen innerhalb der entsprechenden Wörterbucheintragen genannt.

Para la compilación del diccionario se ha utilizado gran número de obras de referencia, publicaciones profesionales, artículos y códigos de catalogación y normas. A continuación se consignan las principales fuentes consultadas. Se trata especialmente de diccionarios técnicos, obras con índice de vocablos y libros de carácter general y profesional. Las normas aisladas se citan en las fuentes de definiciones incluidas en la correspondiente entrada del diccionario.

Anglo-American cataloging rules. North American text. Chicago, American Library Association, 1967.

Anglo-American cataloging rules. 2nd ed. London, Library Association, 1978.

Buonocuore, Domingo: Vocabulario Bibliográfico. Santa Fé (Argentina), Castellví, 1952.

Burton, Philip E.: Diccionario de minicomputadores y microcomputadores. Inglés-Francés-Alemán-Español. Bilbao, URMO S.A. de Ediciones, 1984.

Chambers. Diccionario Científico y Tecnológico (español/inglés/francés/alemán). Barcelona, Ediciones Omega, 1979.

Diccionari de Cartografia (castellà, francès, italià, anglès, alemany). Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1994.

Diccionario empresarial Stanford con definición del término, inglés, Francés, Español. Madrid, Editorial Empresarial, 1993.

Diccionario Oxford de Informática, inglés-español, español- inglés. Madrid, Ediciones Díaz de Santos, S.A., 1983.

Dictionarium Bibliothecarii Practicum / The Librarian's Practical Dictionary in 22 Languages / Wörterbuch des Bibliothecars in 22 Sprachen. 7. Auflage. München, Verlag Dokumentation, 1977. Edited by /herausgegeben von Dr. Zoltán Pipics.

- Dictionary of the Grafic Arts Industries in eight Languages (English, German, French, Russian, Spanish, Polish, Hungarian, Slovak) Edited by Wolfgang Müller. Amsterdam, Elsevier Scientific Publications Company, 1981.
- Eroles, Emili: Diccionario histórico del libro. Barcelona, Millà, 1981.
- Glosario ALA de Bibliotecología y Ciencias de la Información, Traducción: Blanca de Mendizábal Allende. Madrid, Ediciones Díaz de Santos S. A., 1988.
- Glossary of documentation terms. London, British Standards Institution, 1976. (BS 5408.1976)
- Guinay, Michel: Diccionario de informática. Inglés-español. Barcelona, Masson, 1985.
- Hiller, Helmut: Wörterbuch des Buches. 5. Aufl. Frankfurt: Klostermann 1991.
- Iguiniz, Juan B.: Léxico Bibliográfico. México, Instituto Bibliográfico Mexicano, 1952.
- Information transfer. 2nd ed. Genève, Intern. Organiz. for Standardiz., 1982. (ISO standards handbook; 1)
- Informationsverarbeitung. Berlin, Köln, Beuth. 1. Begriffe, Normen. 6. Aufl., 1985. (DIN-Taschenbuch; 25)
- Instruktionen für die alphabetischen Kataloge der preußischen Bibliotheken. 2. Ausg. Berlin, Behrend, 1909.
- ISBD. International Standard Bibliographic Description. Deutsche Übers., traducción aleman. Siehe / véase: Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare: Katalogisierungsregeln.
- Keitz, S. und W. von: Dictionary of Library and Information Science / Wörterbuch Bibliotheks- und Informationswissenschaft: English/German German/English, Weinheim, VCH, 2nd rev. ed. 1989.
- Koch, Richard: Diccionario de Management y Finanzas, términos, técnicas e instrumentos de la A a la Z. Barcelona, Ediciones Folio, 1995. 2 vols.
- Lopez de Zuazo, Antonio: Diccionario del Periodismo, Madrid, Pirámide, 1978.
- Lozano Iruete, José M.: Nuevo diccionario bilingüe de Economía y Empresa, inglés-español, español-inglés, Madrid, Ediciones Pirámide S.A., 1993.
- Martin, E. y Tapiz, L.: DEAIG Diccionario enciclopédico de las Artes e Industrias Gráficas. Barcelona, Ediciones Don Bosco, 1981.
- Martinez de Sousa, José: Diccionario de Tipografía y del libro. 3ª edición. Madrid, Editorial Paraninfo, 1992.
- Martinez de Sousa, José: Diccionario de Bibliología y Ciencias afines. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1989.
- Massa de Gil, B., Trautman, R., Goy, P.: Diccionario Técnico de Biblioteconomía español-inglés. México, Editorial F. Trillas, 1964.
- Massa de Gil, Beatriz: Dizionario tecnico di biblioteconomia Italiano-Spagnolo-Inglese, México, Editorial Trillas, 1971.

- Multilingual Dictionary of Publishing, Printing and Bookselling. London, Cassell & The Publishers Association, 1992.
- Normen für Büro und Verwaltung. 3. Aufl. Berlin, Köln, Beuth, 1982. (DIN-Taschenbuch; 102)
- Orne, Jerrold: The Language of the foreign Book Trade. Abbreviations, Terms, Phrases. Third Edition. Chicago, American Library Association, 1976.
- Peacock, John: Multilingual Dictionary of printing and publishing terms. English, French, Spanish, Italian, German, Dutch, Swedish. London, Blueprint, 1991.
- Polytechnisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. Herausgegeben von Karl H. Radde unter Mitarbeit von F. Laguna de la Vera. Berlin, VEB Verlag Technik, 1976.
- Preußische Instruktionen (PI). Siehe / véase: Instruktionen für die alphabetischen Kataloge der preußischen Bibliotheken.
- Publikation und Dokumentation. 2. Aufl. 1. 2. Berlin, Köln, Beuth, 1984. (DIN-Taschenbuch; 153. 154).
- Regeln für die alphabetische Katalogisierung: RAK. Wiesbaden, Reichert, 1977.
- Regeln für die alphabetische Katalogisierung. Sonderregeln für audiovisuelle Materialien, Mikromaterialien und Spiele: (RAK-AV). Vorabdruck. Berlin, DBI, 1985.
- Regeln für die alphabetische Katalogisierung. 4. Sonderregeln für kartographische Materialien: RAK-Karten. Wiesbaden, Reichert, 1987.
- Regeln für die alphabetische Katalogisierung. Sonderregeln für unselbständig erschienene Werke: (RAK-UW). Entwurf. Berlin, DBI, 1986.
- Rodríguez, César: Diccionario Bilingüe de las Artes Gráficas. Inglés-español, español inglés. New York, George A. Humphrey, 1966.
- Rosenberg, J. M.: Diccionario de Administración y Finanzas, Barcelona, Editorial Oceano, 1994
- Suarez, Andrés S.: Diccionario de Economía y Administración. Madrid, McGraw-Hill/Interamericana de España, 1995.
- Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare. Katalogisierungsregeln. 2. Aufl. Bern.
- Facs. BA: ISBD(M) [deutsch]. 1983.
- BB: ISBD(S) [deutsch]. 1983.
- BC: ISBD(NBM) [deutsch]. 1986.
- BD: ISBD(PM) [deutsch]. 1986.
- BE: ISBD(CM) [deutsch]. 1986.
- Wersig, Gernot und Ulrich Neveling: Terminology of documentation. A selection of 12 000 basic terms, publ. in Engl., French, German, Russ., and Spanish. Paris, Unesco Press [u.a.], 1976.
- Westphalen, M. H., Piñuel, J. L.: La dirección de Comunicación. Prácticas profesionales. Diccionario técnico. Madrid, Ediciones del Prado, 1993.

Wörterbuch des Verlagswesens in 20 Sprachen. Pullach/München, Verlag Dokumentation, 1974.

**Wörterbuch Teil I:
Deutsch-Spanisch**

**Diccionario primera parte:
Alemán-Español**

A

abarbeiten v [EDP] / procesar v · tratar v (información)

Abb. abbr [Bk] s. *Abbildung*

abbestellen v (eine Zeitschrift ~) [Acq] / suspender v · cancelar v · anular v (un periódico) || s.a. *kündigen*

Abbildung f [Bk] / figura f · ilustración f || s.a. *bildliche Darstellung; farbige Abbildung*

Abbildungsfehler m [Repr] / defecto de reproducción f · aberración f

~*legende* f [Bk] / leyenda f s. *Bildlegende*

~*maßstab* m [Repr] (DIN 31631/2) / escala de la imagen f · escala de reproducción f

~*verzeichnis* n [Bk] / índice de ilustraciones m

abbinden v [Bind] / secarse v

abbrechen 1 v (ein Programm ~) [EDP] / detener prematuramente v (la ejecución de un programa) · suspender v (un programa)

abbrechen 2 v (einen Katalog ~) [Cat] / cerrar v (un catálogo)

Abkürzung f (RAK-AD) / abreviatura f

Abbruch m (eines Programms) [EDP] / detención prematura f · suspensión f

ABC-Buch n [Bk] / abecedario m · abecé n

ABC-Regeln pl [Cat] / reglas de ordenación alfabética pl

Abdeckboden m (als oberer Abschluß eines Regals) [Sh] / cornisa de estantería f · techo de estantería m

Abdeckung f (zur Verhinderung der Abbildung eines Teils einer Kopiervorlage) [Repr] (DIN 19040/113E) / recubrimiento m · enmascaramiento n

Abdeckungsquote f [Retr] / índice de alcance m · índice de cobertura m

Abdr. abbr [Bk] s. *Abdruck*

Abdruck m [Bk] / impresión f · copia f · reproducción f · ejemplar m || s.a.

Sonder(ab)druck

abdrucken v [Prt] / copiar v · reproducir v · imprimir v

Abdruckrecht n [Law] / derecho de reproducción m

Abendzeitung f [Bk] / diario vespertino m · periódico de la tarde m

Abenteuerfilm m [NBM] / película de aventuras f

~*roman* m [Bk] / novela de aventuras f

Abfallbehälter m [BdEq] / cubo de basura m

~*quote* f [Retr] / índice de irrelevancia m · tasa de no pertinencia f

Abfrage (in einer Datenbank) [Retr] / búsqueda f · recuperación f

~*anforderung* f [Retr] / petición de búsqueda f

~*befehl* m [Retr] / orden de búsqueda f

~*datei* f / fichero de búsqueda m

~*einheit* f [Retr] / unidad de búsqueda f

~*sprache* f [Retr] / lenguaje de recuperación m · lenguaje de búsqueda m

- system *n* [Retr] / sistema de recuperación *m* · sistema de búsqueda *m*
Abgang *m* (ausgesonderter Band usw.) [Stock] / retiro *m* · descarte *m* · baja *f* · expurgo *m*
Abgangsnachweis *m* [Stock] / registro de expurgos *m*
abgebildet *pp* [Bk] / reproducido *pp*
abgedruckt *pp* [Bk] / impreso *pp* · (otra vez ~:) reimpresso *pp*
abgegriffen *pp* [Bk] / desgastado *pp* (por el uso) · manoseado *pp*
abgehängte Decke *f* [BdEq] / techo suspendido *m*
abgehender Ruf *m* [Comm] <DIN 44302> / demanda de llamada *f*
abgeleitetes Dokument *n* / documento derivado *m*
abgeleitetes Wort *n* [Lin] / palabra derivada *f*
abgelöst *pp* [Bind] / separado *pp* · desglosado *pp*
abgenutzt *pp* [Bk] / desgastado *pp* (por el uso)
abgerissen *pp* [Bk] / rasgado *pp* · arrancado *pp*
abgeschlossene Aufnahme *f* [Cat] / entrada completa *f* · asiento de serie completa *m* · asiento de serie cerrada *m* · ficha cerrada *f* · asiento cerrado *m*
 ~ **Bibliographie** *f* [Bib] / bibliografía completa *f* · bibliografía cerrada *f*
abgeschnitten *pp* [Bk] / recortado *pp*
abgeschrägte Deckelkanten *pl* [Bind] / cantos de tapas biselados *pl* / cantos de tapas achaflanados *pl*
 ~ **Ecken** *pl* [Bind] / puntas romas *pl* · puntas matadas *pl* · esquinas achaflanadas *pl*
abgesetztes Endgerät *n* [EDP] / terminal a distancia *m*
abgestimmte Erwerbung *f* [Acq] / adquisición cooperativa *f* (en cooperación)
abgewetzt *pp* [Bind] / rozado *pp* · gastado *pp*
Abgleichcode *m* [EDP] / código de adaptación *m*
abgleichen *v* [EDP] / adaptar *v*
abgleichen *v* [EDP] / ajustar *v*
Abhandlung *f* [Bk] <DIN 31631/4> / tratado *m*
abhängiger (Sach-)Titel *m* [Cat] <ISBD(S)> / título dependiente *m*
 ~ **Teil eines Hauptsachtitels** *m* [Cat] <ISBD(S)> / parte dependiente de un título principal *f*
 ~ **Wartebetrieb** *m* [Comm] <DIN 44302> / modalidad de desconexión normal *f*
Abhöranlage *f* [BdEq] / instalación de escucha *f* · instalación de audición *f*
 ~ **kabine** *f* [BdEq] / cabina de audición *f*
 ~ **platz** *m* [BdEq] / puesto de audición *m*
 ~ **raum** *m* [BdEq] / sala de audición *f*
Abitur *n* [Ed] / bachillerato *m*
abkürzen *v* [Lin] / abreviar *v*
Abkürzung *f* [Lin] <DIN 2340> / abreviatura *f* · abreviación *f* || *s.a.* *Akronym*; *Initialkürzung*
Ablage *f* [Off; Arch] / archivador *m* · *Aktenablage*
 ~ **fach** *n* [BdEq] / archivador *m* · gaveta *f* · bandeja de clasificación *f*
Ablaufdiagramm *n* [OrgM] / diagrama de flujo *m* (de trabajo, de datos) · organigrama *m* · ordinograma *m* || *s.a.* *Programmablaufplan*
ablauffähig *adj* [EDP] / ejecutable *adj*
 ~ **invariantes Programm** *n* [EDP] / programa reentrante *m*
Ablauforganisation *f* [OrgM] / organización del flujo de trabajo *f*
 ~ **planung** *f* [OrgM] / planificación del flujo de trabajo *f*
 ~ **richtung** *f* (in einem Ablaufdiagramm) [EDP] / dirección de flujo *f*
ablegen *v* (Briefe usw. ~) [Off] / distribuir *v* · ordenar *v* · clasificar *v*
Ablegesatz *m* [Prt] / composición para distribuir *f* · composición acabada en tirada *f*
ableimen *v* [Bind] / encolar *v*
Ableimmaschine *f* [Bind] / encoladora *f*
Ableitung *f* [Lin] / derivación *f*
Ablichtung *f* [Repr] <DIN 31631/2> / fotocopia *f*
Ablieferungspflicht *f* [Law] / entrega obligatoria *f* || *s.a.* *Anbietungspflicht*
Ablochbeleg *m* [EDP] / hoja de especificación *f* · hoja de codificación *f*
ablochen *v* [PuC] / taladrar *v* · perforar *v*
abmagern *v* [OrgM] / racionalizar *v*
abmelden *v* (im Verkehr mit einem anderen Rechner) [Comm; EDP] / salir del sistema *v*
Abmeldung *f* [Comm; Retr] / salida del sistema *f* · fin de la conexión *m*
Abmessungsnorm *f* [Gen; Bk] / norma de medidas *f*

- Abnahme** *m* [BdEq] / acta de recepción *m*
-prüfung *f* [BdEq] / examen de recepción *m*
-verpflichtung *f* [Acq] / obligación de compra *f*
Abnehmer *m* [Acq] / comprador *m*
Abnutzung *f* [Bk] / abrasión *f* · deterioro *m* · desgaste *m*
Abonnement *n* [Acq] / suscripción *f* || *s.a.* *Jahresabonnement; Jahresbezugspreis; Mehrjahresabonnement*
Abonnementserneuerung *f* [Acq] / renovación de suscripción *f*
-preis *m* [Acq] / precio de suscripción *f*
Abonent *m* [Acq] / abonado *m* · suscriptor *m*
abonnieren *v* [Acq] / abonarse *a v* · suscribirse *a v*
Abpreßbrett *n* [Bind] / chilla(s) *f/pl* · quijadas *pl* (para hacer cajos)
abpressen *v* [Bind] / formar el lomo de un libro *v* · meter en prensa *v* · enlomar *v* (un libro)
abpuffern *v* [Pres] / amortiguar *v* · poner topes *v*
Abrechnung *f* [BgAcc] / nota de liquidación *f* || *s.a.* *spezifizierte Abrechnung*
Abrechnungssystem *m* [BgAcc] / sistema de contabilidad *m*
Abreibung *f* (Durchreibung) [Bind] / rozadura *f* · frotación *f* · fricción *f*
Abreißkalender *m* [Off] / calendario de hojas arrancables *m* · calendario de taco *m*
-schiene *f* (zum Abtrennen von Papierstreifen oder -bogen) [Repr] / pleca cortante *f* · cortador *m*
Abriebfestigkeit *f* [Pp] / resistencia al frotamiento *f*
Abriß *m* [Bk] / manual *m* · compendio *m*
Abrufbetrieb *m* [EDP] <DIN 44300/9E; DIN 44331V> / modalidad de llamada selectiva *f*
Absatz *m* [Writ; Bk; Prt] / párrafo *m* · aparte *m* (en la composición de un texto) · punto y aparte *m* || *s.a.* *Einzug*
-markt *n* [OrgM] / mercado de consumo *m*
-zeichen *n* [Bk] / signo de párrafo *m*
Abschaltautomatik *f* [BdEq] / relé de desconexión *m*
abschalten *v* [BdEq] / desconectar *v* 2
Abschaltzeit *f* [Comm] / tiempo de desconexión *m*
abschirmen *v* [BdEq] / blindar *v* · proteger *v*
Abschlagzahlung *f* [BgAcc] / pago a cuenta *m s.* *Teilzahlung*
abschließendes Erscheinungsjahr *n* [Cat] / año de cierre de la publicación *m* · último año de publicación *m* · año concluyente de publicación *m*
Abschlußbericht *m* [Bk] / informe final *m*
-note *f* [Ed] / nota final *f* · calificación final *f*
-prüfung *f* [Ed] / examen final *m*
-zeugnis *n* (einer Schule) [Ed] / certificado de examen final *m*
abschneiden *v* (eine Zeichenfolge am Anfang oder Ende weglassen) [EDP] <DIN 44300/8E> / trincar *v*
Abschnitt *m* (in einem Buch) [Bk] / párrafo *m* · apartado *m*
Abschnittsmarke *f* [EDP] / marca de cinta *f*
abschreiben *v* [Writ] / copiar *v*
Abschreiber *m* [Writ] / copista *m*
Abschreibung *f* [BgAcc] / amortización *f*
Abschrift *f* [Writ] / copia *f* · transcripción *f*
Abschürfungen *pl* [Bind] / raspaduras *pl*
absetzen *v* (ein Manuskript -) [Prt] / componer *v*
absignieren *v* [RS] / cotejar *v* (~ las signaturas con los libros pedidos por los lectores)
absolute Adresse *f* [EDP] / dirección absoluta *f* || *s.a.* *Maschinenadresse*
Absolutskala *f* [InfSc] / escala absoluta *f*
Absolvent *m* (einer Bibliotheksschule) [Ed] / titulado *m* · licenciado *m* (~ en biblioteconomía)
Abspann *m* (eines Films) [NBM] / títulos de crédito finales *pl* · genéricos de fin *pl* · fotogramas de cola *pl*
Abspielanlage *f* [NBM] / equipo de reproducción *f*
Abspielen *n* [NBM] / reproducir *v*
Abspielgeschwindigkeit *f* (bei Tonbändern usw.) [NBM] / velocidad de reproducción *f*
-nadel *f* [NBM] / aguja de reproducción *f*
Abstraktionsbeziehung *f* / relación genérica *f s.* *Abstraktionsrelation*
-relation *f* [Ind; Class] <DIN 1463/1E; DIN 32705E> / relación genérica *f* · relación género-especie *f*
Absturz *m* (eines Programms) [EDP] / detención anormal *f*
Abt. abbr [Bk] *s.* *Abteilung* 1

abtaſten *v* (Zeilen, ein Raster usw. ~)
[EDP] / *explorar v*

Abtaſter *m* [EDP] / *escáner m · explorador electrónico m* || *s.a. optiſcher Abtaſter*

Abtaſtnadel *f* [NBM] *s. Abſpielnadel*

Abteilung *1 f* (eines fortlaufenden Sammelwerks) [Bk] / *ſección f* (de una publicación ſeriada en curso) || *s.a. Abteilungſtitel 2*

Abteilung *2 f* (eines in mehreren Teilen erſcheinenden Buches) [Bk] (DIN 31631/4) / *tomo m* (de un libro que ſe publica en varias partes) · *parte f*

Abteilung *3 f* (eines Geſchäfts) [OrgM] / *ſección f · departamento m*

Abteilung für Beſtandsaufbau *f* [OrgM] / *departamento de formación de la colección m*

Abteilung für Beſtandserhaltung *f* / *departamento de mantenimiento de la colección m*

Abteilung für Gebäudeunterhaltung *f* / *departamento de mantenimiento del edificio m*

Abteilung mit Literatur für breite Leſerkreiſe *f* / *ſección de bibliografía general f*

Abteilungsbibliothek *f* [Lib] / *biblioteca de departamento f*

~**bildung** *f* [OrgM] / *formación de departamentos f*

~**gliederung** *f* [OrgM] / *organización de departamentos f*

~**leiter** *m* [Staff] / *jefe de departamento m* || *s.a. ſtellvertretender Abteilungsleiter*

~**titel** *1 m* (einer Unterabteilung eines in mehreren Teilen erſcheinenden Buches) [Bk] / *título de parte m*

~**titel** *2 m* (eines fortlaufenden Sammelwerks) [Bk] (ISBD(S)) / (de una publicación ſeriada:) *título de ſección m*

abwaſchbarer Einband *m* [Bind] / *encuadernación lavable f*

abweichende Namensform *f* [Cat] / *forma variante de nombre f*

~ **Schreibweiſe** *f* [Cat] / *forma variante de grafía f*

~ **Titelfaſſung** *f* [Bk] / *forma variante de título f*

Abwickelpule *f* [NBM] / *carrete de desbobinado m · carrete de alimentación m*

Abziehbild *n* [NBM] / *calcomanía f*

Abzug *1 m* [BdEq; Pres] / *ſumidero m · deſagüe m*

Abzug *2 m* [Prt; Repr] / *prueba f · duplicado m*

Abzug *2 m* [Prt; Repr] / *copia f*

Abzugpapier *n* [Repr] / *papel duplicador m*

Achatſtein *m* [Bind] / *bruñidor f · bruñidor de ágata m*

Achſabſtand *m* [Sh] / *distancia entre ejes centrales f* (diese Regalblöcke haben einen Achſabſtand von 130 cm: eſtos cuerpos de eſtantería tienen 130 cm de distancia entre ſus ejes centrales)

Achſelfläche *f* (einer Drucktype) [Prt] / *ſuperficie del hombro f*

Adapter *m* [EDP] / *adaptador m*

Addierwerk *n* / *mecanismo ſumador m*

Adelſtitel *m* [Cat] / *título nobiliario m*

AD-Konverter *m* [EDP] / *convertidor DA m · convertidor digital-analógico m*

Adreßabbildung *f* [EDP] / *gráfico de direcciones m*

Adreſſat *m* [Off] / *deſtinatario m*

Adreßbuch *n* [Bk] / *directorio m · guía de direcciones f* || *s.a. Branchenadreßbuch;*

Buchhandelsadreßbuch; Firmenadreßbuch;

Handelsadreßbuch; Ortsadreßbuch;

Stadtadreßbuch

~**bus** *m* [EDP] / *bus de direcciones m*

Adreſſe *f* [EDP] (DIN 44300/1E)

/ *dirección f* || *s.a. Basisadreſſe;*

Datenanfangsadreſſe; logiſche Adreſſe;

Maſchinenadreſſe; reale Adreſſe; relative

Adreſſe; taſſächliche Adreſſe

Adreſſenlauffkleber *m* [Off] / *etiqueta con dirección f*

~**datei** *f* [Off] / *fichero de direcciones m*

~**kartei** *f* [Off] / *fichero de direcciones m*

~**liſte** *f* [Off] / *liſta de direcciones f*

~**verzeichniſ** *n* [Off] / *índice de direcciones m*

~**zugriſſzeit** *f* [EDP] / *tiempo de acceso a una dirección m*

Adreßfeld *n* / *zona de dirección f*

~**erweiterung** / *expañſión de la zona de dirección f*

Adreſſiermaſchine *f* [Prt] / *máquina rotuladora f* (de direcciones, de ſeñas) · *impresora de direcciones o ſeñas f*

Adreßrechnung *f* [EDP] / *cálculo de dirección m*

~**ſpeicher** *m* [EDP] / *memoria de dirección f*

~**taſſelle** *f* [EDP] / *tabla de dirección f*

~**teil** *m* [EDP] (DIN 44300/4E) / *zona de la dirección f* (de una inſtrucción)

ADU abbr [EDP] *s. AD-Umwandler*

AD-Umwandler *m* [EDP] *s.* **AD-Konverter**

AD-Umwandler *s.* **AD-Konverter**

ADV *abbr* [EDP] *f.* *s.* **automatische**

Datenverarbeitung

AD-Wandler *m* [EDP] *s.* **AD-Konverter**

Agentur *f* [OrgM; Adm] / delegación *f.*
agencia f

Ahle *f* [Bind] / punzón de correcciones *m.*
punta f

Ähnlichkeitssuche *f* / búsqueda por
analogía f

AK *abbr* [Cat] *s.* **alphabetischer Katalog**

Akademieschrift *f* [Bk] (RAK-AD) /

publicación académica f

akademisches Auslandsamt *n* [Ed] /

secretariado de estudiantes extranjeros m

Akkumulator *n* [EDP] / acumulador *m*

Akronym *n* [Lin] (DIN 1422/1; DIN 2340;

TGL 20969) / sigla *f.* acrónimo *m*

Akrostichon *n* [Bk] / acróstico *m*

Akte *f* [Off; Arch] (DIN 31631/4) /

acta(s) f(pl) · expediente(s) m(pl) ·

documento m

Aktenablage *f* [Off; Arch] / archivador *m* |

s.a. Registratur

~**deckel** *m* [Off] / carpeta *f*

~**notiz** *f* [Off] *s.* **Aktenvermerk**

~**ordner** *m* [Off] / archivador *m*

~**plan** *m* [Off; Arch] / ordenación

sistemática de documentos f

~**regal** *n* [Off] / estantería para

documentos f

~**schränk** *m* [BdEq] / armario archivador *m*

· armario para documentos m

~**vermerk** *m* [Off] / nota de actas *f*

~**vernichtungsmaschine** *f* [Off] / trituradora
de documentos f

~**zeichen** *n* [Off] / número de referencia *m*

aktiver Leihverkehr *m* [RS] / préstamo

interbibliotecario m s. gebender

Leihverkehr

aktualisieren *v* (eine Datei ~) [InfSy] /

actualizar v

aktualisierte Ausgabe *f* [Bk] / edición

actualizada f

Aktualität *f* (einer Datenbank) [InfSy] /

actualidad f

Akustikkoppler *m* [Comm] (DIN 44302) /

acoplador acústico m

akustischer Koppler *m* [Comm] *s.*

Akustikkoppler

Akzent *m* [Writ; Bk] / acento *m*

~**buchstaben** *pl* [InfSy; Pnt] / letras

acentuadas pl

Akzeptanz *f* [InfSc] / aceptación *f*

Akzession *f* [OrgM] *s.* **Erwerbsabteilung**

akzessionieren *v* [Acq] / adquirir *v*

Akzessionierer *m* [Staff] / bibliotecario de
adquisiciones m

Akzessionierung *f* [Acq] / registro de
entrada m

~ **von Zeitschriftenheften** / registro de
adquisición de publicaciones periódicas m

Akzessionsjournal [Acq] / registro de
adquisiciones m · fichero de entradas m

· catálogo de adquisiciones m |

s.a. Bestandsverzeichnis; Inventar;

Zugangsdatei

~**nummer** *f* [Acq] / número de registro de
entrada m · número de adquisición m

Akzidenzdruck *m* [Pnt] / impresión de
remendería f

~**druck** *m* [Pnt] / remendería *f*

~**satz** *m* [Pnt] / composición de

remendería f

~**schrift** *f* [Pnt] / caracteres para titulares *pl*
· caracteres de remendería pl

~**type** *f* [Pnt] / tipo para remiendos *m*

Alarmanlage *f* [BdEq] / instalación de
alarma f

Alaumbegung *f* [Bind] / curtido con
alumbre m

Album *n* (pl.: Alben) [Bk] / álbum *m*

Albumen *n* [Bind] / albumen *m*

Albumformat *n* [Bk] / formato apaisado *m*

· formato de álbum m s. Querformat 2

Aldinen *pl* [Bk] / alditos *pl* · ediciones

alditos pl

Alfapapier *n* [Pp] *s.* **Espartopapier**

Algorithmus *m* [EDP] / algoritmo *m*

Algraphie *f* [Pnt] *s.* **Aluminiumdruck**

alkalische Reserve *f* [Pp] (DIN ISO 9706) /

reserva alcalina f

Alleinaustlieferer *m* [Bk] / distribuidor
exclusivo m

alle Rechte vorbehalten [Law] / es
propiedad Am · propiedad literaria

registrada Méx · reservados todos los
derechos

alles Erschienene *n* [Bk] / todo lo
publicado

alles was erschienen [Bk] *s.* **alles**
Erschienene

Allgemeinbegriff *m* [Ind; Class] (DIN
2330) / concepto genérico *m*

~**bibliographie** *f* [Bib] / bibliografía

general f · bibliografía universal f

~**bibliothek** *f* [Lib] / biblioteca general *f*

allgemeine Anhängenzahl *f* [Class/UDC] / número auxiliar común *m* s.a. *allgemeine Ergänzungszahl*

- **Beziehung** *f* (Zeichen : Doppelpunkt) [Class/UDC] / relación general *f*
- **Ergänzungszahl** *f* [Class/UDC] / auxiliar común *m*
- **Ergänzungszahl der Form und Darbietung von Dokumenten** *f* (Zeichen (0...) Klammer Null) [Class/UDC] / auxiliar común de forma *m*
- **Ergänzungszahl der Materialien** *f* (Zeichen -03 Strich Null Drei) [Class/UDC] / auxiliar común de materiales *m*
- **Ergänzungszahl der Personen und persönlichen Merkmale** *f* (-05 Strich Null Fünf) [Class/UDC] / auxiliar común de personas y características personales *m*
- **Ergänzungszahl der Sprache** *f* (Zeichen = ... gleich) [Class/UDC] / auxiliar común de lengua *m*
- **Ergänzungszahl der Völker und Rassen** *f* [Class/UDC] / auxiliar común de pueblos y razas *m* s. *allgemeine Ergänzungszahl von ethnischen Gruppen*
- **Ergänzungszahl der Zeit** *f* (Zeichen „....“ gesprochen Zeit) [Class/UDC] / auxiliar común de tiempo *m*
- **Ergänzungszahl des Gesichtspunkts** *f* (Zeichen .00 Punkt Null Null) [Class/UDC] / auxiliar común de punto de vista *m*
- **Ergänzungszahl des Ortes** *f* (Zeichen (...) Klammer oder (1/9)) [Class/UDC] / auxiliar común de lugar *m*
- **Ergänzungszahl von ethnischen Gruppen** *f* (Zeichen (=...) Klammer gleich) [Class/UDC] / auxiliar común de razas y pueblos *m*
- **Facette** *f* [Class] / faceta común *f*
- **Klassifikation** *f* [Class] / clasificación general *f*
- **Materialbenennung** *f* [Cat] s. *allgemeine Materialbezeichnung*
- **Materialbezeichnung** *f* [Cat] (ISBD(M; A; S; PM)) / designación general de material *f*

allgemeine standardisierte Dokumentbeschreibungssprache *f* / lenguaje normalizado de descripción de documentos en general *m*

allgemeine Verweisung *f* [Cat] / referencia global *f*

allgemeingeographische Karte *f* [Cart] *DDR* / mapa geográfico general *m* *DDR*

allgemeingeographische Karte *f* [Cart] *DDR* / mapa geográfico general *m* *DDR*

Allgemeingruppe *f* [Class] / generalia *pl* · obras generales *pl*

Allonym *n* [Bk] / alónimo *m*

All-over-Stil *m* / orla *f*

Almanach *m* [Bk] (DIN 31631/4; RAK-AD) / almanaque *m*

Alphabet *n* [Writ] / alfabeto *m*

alphabetische Katalogisierung *f* [Cat] / catalogación alfabética *f* || s.a. *formale Erfassung*

- **Notation** *f* [Class] / notación alfabética *f*
- **Ordnung** *f* [Cat; Ind] / orden alfabético *m*

alphabetischer Katalog *m* [Cat] / catálogo alfabético *m*

- **Zeichensatz** *m* / juego alfabético de caracteres *m*

alphabetisches Register *n* [Ind] / índice alfabético *m*

alphabetische Unterteilung *f* [Class/UDC] / extensión alfabética *f*

alphabetisch (nach Namen, Titeln und/oder Schlagwörtern) geordneter Katalog / catalogación alfabética de autores y obras anónimas *f*

alphabetisch ordnen *v* [Bib; Cat] / ordenar alfabéticamente *v*

Alphabetisierungskurs *m* / curso de alfabetización *m*

alphanumerisch *adj* [InfSy] (DIN 44300/2E) / alfanumérico *adj*

alphanumerische Notation *f* [Class] / notación alfanumérica *f*

Alphapapier *n* [Pp] / papel esparto *m* s. *Espartopapier*

als geheim einstufen *v* / clasificar como material secreto *v* · clasificar como materia reservada *v*

als Manuskript gedruckt [Bk] / impreso conforme al manuscrito *pp*

Altareinband *m* [Bind] / encuadernación de altar *f* · encuadernación bizantina *f*

Altbestand *m* [Stock] / colección anterior *f*

alte Drucke *pl* [Bk] (RAK-AD) / impresiones antiguas *pl* || s.a. *Frühdrucke*

ältere Ausgabe *f* (einer Zeitschrift usw.) [Bk] / edición anterior *f*

Alternativrelation *f* [Ind] / relación alternativa *f*

-sachtitel *m* [Cat] (ISBD(M; S; PM); DIN 31631/2) / título alternativo *m*

- Altersbeständigkeit** *f* (von Papier) [Pp] (DIN ISO 9706) / consistencia del papel *f*
 -spuren *pl* [Bk] / indicios de envejecimiento *pl*
- Alterung** *f* (von fotografischen und anderen Materialien) [Pres] (DIN 6730) / envejecimiento *m*
- alterungsbeständiges Papier** *n* [Pp] / papel resistente al envejecimiento *m*
- Alterungsbeständigkeit** *f* (von Papier) [Pp] / resistencia al envejecimiento *f*
- altkoloriert** *pp* [Bk] / coloreado hace mucho tiempo *pp*
- Altkolorit** *n* [Bk] / colorido antiguo *m*
- papier** *n* [Bind; Prt] (DIN 6730) / maculatura *f* · papel usado *m* · papel viejo *m*
- Aluminiumdruck** *m* [Prt] / aluminografía *f* · algrafia *f* · impresión algráfica *f*
- AM abbr** [EDP] *s. Abschnittsmarke*
- American Standard Code for Information Interchange** / código ASCII *m*
- am Falz verstärktes Vorsatz** *n* [Bind] / guardas reforzadas en la articulación *pl*
- amtliche Druckschrift** *f* [Bk] (RAK-AD) / documento oficial *m* · publicación oficial *f*
 - Druckschriftennummer *f* [Bk] (DIN 31631/2) / número de documento oficial *m*
 - Veröffentlichung *f* [Bk] *s. amtliche Druckschrift*
- Amtsbezeichnung** *f* [Staff] *s. Dienstbezeichnung*
- Amtsblatt** *n* [Bk] (DIN 31631/4) / diario oficial *m* · boletín oficial *m*
 -druckschrift *f* [Bk] *s. amtliche Druckschrift*
- Amtszeit** *f* [Stf] / duración del cargo *f*
- Anagramm** *n* [Bk] / anagrama *m*
- Analekten** *pl* [Bk] / analectas *pl*
- analog** *adj* / análogo *adj* · analógico *adj*
- Analog-Digital-Konverter** *m* [EDP] / convertidor analógico digital *m* *s. AD-Konverter*
- analoge Daten** *pl* [InfSy] (DIN 44300/2E) / datos analógicos *pl* · información analógica *f*
- Analogrechner** *m* [EDP] / (FIND:) ordenador analógico *f*
- Alphabet** *m* [Gen] / alfabeto *m*
- Alphabetismus** *m* [Gen] / alfabetismo *m*
- analytische Bibliographie** *f* [Bk] *s. analytische Druckforschung*
- analytische Druckforschung** *f* [Bk] / bibliografía analítica *f* · bibliografía crítica *f*
 - Klassifikation *f* [Class] / clasificación analítica *f*
 - Statistik *f* [InfSc] / estadística analítica *f*
- analytisch-synthetische Klassifikation** *f* [Class] / clasificación analítico-sintética *f*
- Anonym** *n* [Bk] / anónimo *m*
- anastatischer Nachdruck** *m* [Prt] / reimpresión anastática *f*
- Anbau** *m* [BdEq] / anexo *m* *|| s.a. Erweiterungsbau*
 -regal *n* (in einem Systemregal) [Sh] / sección adicional *f* *|| s.a. Grundregal*
- anbieten** *v* (Dienstleistungen usw.) [RS] / ofrecer *v* *|| s.a. Datenbankanbieter; Informationsanbieter*
- Anbieter von Datenbanken** *m* [InfSy] / proveedor de bases de datos *m*
- Anbietungspflicht** *f* [Law] / oferta obligatoria *f* *|| s.a. Ablieferungspflicht*
- anbinden** *v* [Bind] / insertar *v* · unir *v* *|| s.a. angebunden; beigegebenes Werk*
- andersfarbig** *adj* [Bk] / de otro color *adj*
- Änderungsdatei** *f* [EDP] / fichero de movimientos *m*
- Andruck** *m* [Prt] (DIN 16500/2) / prueba(s) *f/pl* · prueba(s) de imprenta *f/pl*
- an einer Ausschreibung teilnehmen** *v* [BdEq] / opositar *v* (a una plaza) · concursar *v*
- Anepigraphon** *n* [Bk] / anepígrafo *m*
- Anerkennung einer Ausbildungsstätte** / reconocimiento de una titulación *m*
- Anfängerstelle** *f* [Staff] / puesto de principiante *m* *|| s.a. Berufsanfänger*
- Anfangsadresse** *f* [EDP] / dirección de base *f* *s. Datenanfangsadresse; Programmanfangsadresse*
- bedingung** *f* [EDP] / condición inicial *f*
- buchstabe** *m* [Writ; Bk] / letra inicial *f* · inicial *f*
- gehalt** *n* [Staff] / sueldo inicial *m*
- stelle** *f* (für einen Berufsanfänger) [Staff] *s. Anfängerstelle*
- zeile** *f* [Retr] / línea de comienzo *f*
- Anfasengerät** *n* [Pres] / biselador *m*
- anfasern** *v* / biselar *v*
- Anforderung** *f* [Acq] / requerimiento *m* · reclamación *f*
- Anforderungsanalyse** *f* [EDP] / análisis de requisitos *m*

- betrieb** *m* [EDP] (DIN 44300/9E; DIN 44331V) / operación de selección *m*
-spezifikation *f* [EDP] / especificación de condiciones *f*
Anfrage *f* (mit der Bitte um Auskunftserteilung) [Ref] / consulta *f* · solicitud de información *f*
anführen *v* (z.B. die Seitenzählung in einer Katalogeintragung anführen) [Cat] / registrar *v*
Anführungsstriche *pl* [Writ; Prit] / comillas *pl* *s.* *Anführungszeichen*
-zeichen *pl* [Writ; Prit] / comillas *pl* (poner entre ~)
Angabe *f* (der Schriftenreihe, des Verfassers usw. in einer bibliographischen Beschreibung) [Cat] / mención *f*
Angabe von Begleitmaterial *f* / mención de material complementario *f*
angeben *v* (z.B. die Seitenzählung in einer Katalogeintragung angeben) [Cat] / registrar *v*
Angebot 1 *n* / oferta *f*
Angebot 2 *n* (auf einer Auktion) [Acq] / puja *f* · postura *f*
angebunden *pp* [Bind; Cat] / encuadernado con *pp* · insertado en *pp* || *s.a.* *unbinden*
angefleckt *pp* [Bk] / ligeramente manchado *pp*
angefressen *pp* [Bk] / picado *pp* · corroído *pp* · atacado *pp*
angegilbt *pp* [Bk] / amarillento *adj*
angelsächsische Schrift *f* [Writ] / escritura anglosajona *f*
angerändert *pp* [Bk] / moteado de humedad *adj*
angerandet *pp* [Bk] / con bordes tomando color *adj*
angerissen *pp* [Bk] / empezado a rasgar *pp*
angeschlagen *pp* [Bk] / dañado *pp*
angeschlossene Bibliothek / biblioteca anexionada *f*
angeschmutzt *pp* [Bk] / un poco ensuciado *pp* · deslucido *pp*
angegschnitten *pp* [Bk] / trasquilado *pp*
angestaubt *pp* [Bk] / polvoriento *adj*
Angestellter *m* [Staff] / empleado *m* || *s.a.* *Bibliotheksangestellter*
Angießen *n* [Pres] / encolado de conservación *m*
Anhang *m* [Bk; Prit] / apéndice *m* · aditamento *m* · (pliego final contrapuesto a los preliminares): finales *pl*
Anhängezahl *f* [Class/UDC] *s.* *Ergänzungszahl*
Anilindruck *m* [Prit] / impresión a la anilina *f*
Animationsfilm *m* [NBM] (DIN 31631/4) *s.* *Trickfilm*
Ankauf *m* [Acq] / compra *f*
Ankaufspreis *m* [Acq] / precio de compra *m*
Anklebefalz *m* [Bind] / cartivana *f* · escartivana *f*
ankoloriert *pp* [Bk] / ligeramente coloreado *pp*
ankommender Ruf *m* [Comm] (DIN 44302) / llamada entrante *f*
Anlage *f* (zu einem Brief usw.) [Off] / anexo *m*
Anlaß *m* (d.i. Angaben über Herkunft, Anlaß und Zweck einer Veröffentlichung, auch über die herausgebende oder den Druck veranlassende Körperschaft) [Cat] (PI) / ocasión *f*
Anlaufkosten *pl* [BgAcc] / gastos iniciales *pl*
anlegen 1 [Cat] / hacer *v*
anlegen 2 *v* [Repr] (DIN 19040/113E) / alimentar *v*
Anleger *m* (Teil einer Durchlaufkamera usw.) [Repr] (DIN 19040/113E) / alimentador *m* || *s.a.* *Handanleger*
Anleseboden [Sh] *s.* *Anlesebrett*
-brett *n* (an einem Regal) [Sh] / estante de consulta *m* || *s.a.* *Ausziehplatte*
-zone *f* [BdEq] / zona de consulta *f*
anmahnen *v* [Acq] / reclamar *v*
Anmeldelformular *n* (für die Zulassung zur Bibliotheksbenutzung) [RS] / formulario de inscripción *m*
-gebühr *f* [OrgM] / tasa(s) de inscripción *f(pl)*
anmelden *v* (im Verkehr mit einem anderen Rechner) [Comm; EDP] / inscribir *v* (sich für die Ausleihe ~: pedir en préstamo)
Anmeldung 1 *f* (eines Benutzers) [RS] *s.* *Benutzeranmeldung*
Anmeldung 2 *f* (Herstellung der Verbindung zu einem entfernten Rechner) [Comm; Retr] / toma de contacto *f* · entrada en comunicación *f*
Anmerkung *f* [Bk] (DIN 31631/2; DIN 31639/2) / nota *f* || *s.a.* *Fußnote*
Anmerksungszeichen *n* [Prit] / llamada de nota *f*
Annalen *pl* [Bk] / anales *pl*
Annotation *f* [Bib; Cat] (DIN 31631/2) / anotación bibliográfica *f*
annotieren *v* [Bib; Cat] / anotar *v*

annotierte Bibliographie *f* [Bib] /
bibliografía anotada *f*
- **Eintragung** *f* [Bib; Cat] / asiento
anotado *m*
anonym *adj* [Bk; Cat] (RAK) / anónimo *adj*
anonyme Publikation *f* [Bk] / publicación
anónima *f*
Anonymus *m* [Bk] / anónimo *m*
anopistographisch *adj* [Bk] /
anopistográfico *adj*
anpappen *v* [Bind] / pegar las guardas *v*
Anrandungen *pl* [Bk] / coloración
incipiente de los bordes *f*
anreiben *v* [Bind] / raspar *v* · frotar *v*
Anreibepresse *f* [Bind] / prensa
raspadores *f*
Anruf *m* [Comm] (DIN 44302) / llamada *f*
- **beantworter** *m* [Comm] *s. telefonischer
Anrufbeantworter*
- **beantwortung** *f* (im Rahmen des
Aufbaues einer Datenverbindung) [Comm]
(DIN 44302) / respuesta *f*
Ansatz *m* [InfSc] / enfoque *m* || *s.a.*
Systemansatz
- **falz** *n* *s. Ansetzfalz*
Ansaugplatte *f* (in einer Kamera) [Repr]
(DIN 19040/113E) / portapelicula al
vacío *m*
anschaffen *v* [Acq] / adquirir *v*
Anschaffungsstat *m* [BgAcc] *s.*
Erwerbungsstat
- **vorschlag** *m* [Acq] / sugerencia de
adquisición *f* · sugerencia de compra *f* ||
s.a. Wunschzettel
anschalten *v* [EDP] / conectar *v*
Anschaltkosten je Stunde *pl* [Comm; Retr]
/ costes por hora de conexión *pl*
- **zeit** *f* [Retr] / duración de la conexión *f* ·
tiempo de conexión *m*
Anschleifer *m* [Bind] / polonesa *f* · palillo
de dorador *m*
Anschlag *m* (auf einer Tastatur) [Off; EDP]
/ pulsación *f*
- **brett** *n* [BdEq] / tablón de avisos *m* ·
tablón de anuncios *m* || *s.a. Plakattafel*
- **drucker** *m* [EDP; Prt] / impresora de
impacto *f*
anschlagfreier Drucker *m* [EDP; Prt] /
impresora sin impacto *f*
Anschlagleiste *f* [Sh] / listón de tope *m*
- **tafel** *f* [BdEq] *s. Anschlagbrett*
anschließende Nebenkarte *f* [Cart] / mapa
auxiliar adyacente *m*
Anschlußblatt *n* [Cart] *s. Anschlußkarte*
- **datei** *f* [EDP] / fichero de conexiones *m*

- **gebühr** *f* [BgAcc] / tasa(s) de
conexión *f/pl*
- **genehmigung** *f* [Comm] / permiso de
conexión *m*
- **gerät** *n* [BdEq] / aparato de
alimentación *m*
- **kabel** *n* [BdEq] / cable de conexión *m*
- **karte** *f* [Cart] (RAK-Karten) / mapa
adyacente *m*
- **kennung** *l f* (der gerufenen Station)
[Comm] (DIN 44302) / identificación de
línea llamada *f*
- **kennung** *2 f* (der rufenden Station)
[Comm] (DIN 44302) / identificación de
línea de llamada *f*
- **leitung** *f* [BdEq] / línea de conexión *f*
- **zeit** *f* [Retr] / tiempo de conexión *m* ·
duración de la conexión *f s. Anschaltzeit*
anschmieren *v* [Bind] / embadurnar *v* ·
untar *v*
Anschreiben *n* [Off] / carta de envío *f* ||
s.a. Begleitschreiben
Anschubfinanzierung *f* [BgAcc] /
financiación inicial *f*
ansetzen *1 v* [Bind] / unir *v* · juntar *v* ·
anexar *v*
ansetzen *1 v* [Bind] / pegar *v*
ansetzen *2 v* (z.B. eine Körperschaft unter
ihrem offiziellen Namen ansetzen) [Cat] /
encabezar *v*
Ansetzfalz *m* [Bind] / cajo *m*
Ansetzung *f* [Cat] / construcción de la
forma de encabezamiento *f* · determinación
de la forma de encabezamiento *f* || *s.a.*
Normdateiansetzung
Ansetzungsform *f* [Cat] / forma de
encabezamiento *f*
Ansichtsbestellung *f* [Acq] / pedido a
vista *m* · pedido a confirmar después
de examen *m*
- **exemplar** / ejemplar a examen *m* || *s.a.*
*Prüfstrück; unverlangtes Exemplar; zur
Ansicht*
- **karte** *f* [NBM] / tarjeta postal *f*
- **sendung** *f* [Acq] / envío de muestra *m*
Ansprechpartner *m* [Comm] /
interlocutor *m*
Anstellungsbedingungen *pl* [Law] /
condiciones de empleo *pl*
- **vertrag** *m* [Staff] / contrato de trabajo *m* ·
contrato de empleo *m*
ansteuern *v* [EDP] / controlar *v* · accionar *v*
· activar *v*
Anstreichungen *pl* [Bk] / señales *pl* || *s.a.*
Bleistiftanstriche

- Anthologie** *f* [Bk] <DIN 31639/2; DIN 31631/4; RAK-UD> / antología *f*
- Antichlor** *n* [Pres] / anticloro *m*
- Antiphonar** *n* [Bk] / antifonario *m*
- Antiqua** *f* [Prt] / letra romana *f* · letra romana antigua *f* · letra antigua *f*
- Antiquar** *m* [Bk] / librero anticuario *m*
- Antiquaria** *pl* [Acq] / libros de anticuario *pl*
- Antiquariat** *n* [Bk] / librería anticuaria *f* · librería de viejo *f* · librería de ocasión *f* · librería de lance *f* || *s.a. modernes Antiquariat*
- Antiquariatsbuchhandel** *m* [Bk] / comercio librero de viejo *m* · mercado librero de segunda mano *m*
- katalog** *m* [Bk] <DIN 31631/4; RAK-AD> / catálogo de librería de viejo *m*
- markt** *m* [Bk] / mercado de libros viejos *m* · feria de libros de ocasión *m*
- antiquarisches Buch** *n* [Bk] / libro de anticuario *m* · libro de segunda mano *m*
- antiquarisch kaufen** *v* [Acq] / comprar de lance *v*
- Antivirusprogramm** *n* [EDP] / programa antivirus *m*
- Antonomie** *f* [Ind] / antonimia *f*
- Antonym** *n* [Ind] / antónimo *m*
- Antrag** *m* (auf Zulassung zum Studium) [Ed] / instancia *f* || *s.a. Projektantrag; Stipendienantrag*
- steller** *m* (mit Bezug auf ein Projekt) / solicitante *m* · proponente *m*
- Antwortquote** *f* [InfSc] / tasa de respuesta *f*
- rate** *f* [InfSc] *s. Antwortquote*
- schein** *m* [Comm] *s. internationaler Antwortschein*
- zeit** *f* [EDP] <DIN 44300/7E; DIN 66233/1> / tiempo de respuesta *m*
- Anweisung** *f* (Programmieren) [EDP] <DIN 44300/4E> / orden *f* · instrucción *f* || *s.a. bedingte Anweisung; Befehl; Grundanweisung; Prozeduranweisung; Schleifenanweisung*
- Anwenderprogramm** *n* [EDP] / programa de usuario *m* · programa de aplicación *m*
- software** *f* [EDP] / soporte lógico de aplicación *m*
- Anwendungslebens** *f* (OSI) [InfSy] / nivel contextual *m*
- kennung** *f* [EDP] / código de puesta en utilización *m* · código de puesta en aplicación *m*
- programm** *n* [EDP] / programa de usuario *m* *s. Anwenderprogramm*
- prozeß** *m* [EDP] / proceso de aplicación *m*
- schicht** *f* [Comm] / nivel de aplicación *m*
- Anwesenheitsliste** *f* [OrgM] / lista de asistencias *f*
- Anzahlung** *f* [BgAcc] / pago en depósito *m* · primer pago *m* || *s.a. Teilzahlung*
- Anzeige** *f* [EDP/VDU] <DIN 66233/1> / presentación en pantalla *f* · visualización *f*
- dauer** *f* [EDP/VDU] <DIN 66233/1> / duración de la visualización *f* · tiempo de presentación en pantalla *m*
- gerät** *n* [EDP/VDU] <DIN 66233/1> / unidad de pantalla *f* · unidad de visualización *f*
- Anzeigen** *pl* (Werbung) [Bk] / avisos publicitarios *pl* · anuncios *pl*
- blatt** *n* [Bk] / periódico comercial *m*
- teil** *m* [Bk] / sección comercial *f*
- Anzeigetafel** *f* (mit optischen und akustischen Signalen) [BdEq] / panel indicador *m* || *s.a. Ziffernanzeige*
- Apographon** *n* [Writ] / apógrafo *m*
- apokryph** *adj* [Bk] / apócrifo *adj*
- Apokryphen** *pl* [Bk] / libros apócrifos *pl*
- Apostroph** *m* [Writ] / apóstrofo *m*
- Aquarell** *n* / acuarela *f*
- Aquatinta** *f* [Art] / aguatinta *f*
- Äquidistanz** *f* [Cart] / equidistancia *f*
- Äquinoktium** *n* [Cart] <RAK-Karten> / equinoccio *m*
- Äquivalenz** *f* [Lin] / equivalencia *f*
- Äquivalenzbedingung** *f* [Retr] / condición equivalente *f*
- Äquivalenzbenennung** *f* [Ind] / término equivalente *m*
- bezeichnung** *f* [Ind] *s. Äquivalenzbenennung*
- beziehung** *f* [Ind] *s. Äquivalenzrelation*
- klasse** *f* [Ind] / categoría equivalente *f*
- operation** *f* / operación de sustitución *f*
- relation** *f* [Ind] <DIN 1463/1; TGL RGW 174> / relación de sustitución *f* · relación de equivalencia *f*
- Arabeske** *f* [Art; Bk] / arabesco *m*
- arabische Zahl** *f* [Writ; Prt] / número arábigo *m*
- Zählung** *f* [InfSy] / numeración arábica *f*
- Ziffer** *f* [Writ; Bk] / cifra arábica *f*
- Arbeit** *f* (zur Erlangung eines akademischen Grades) (z.B. Magisterarbeit; Diplomarbeit) [Bk] / memoria *f*
- Arbeitslablauf** *m* [OrgM] / ritmo de trabajo *m*
- analyse** *f* [OrgM] / análisis del trabajo *f*

- bedingungen** *pl* (allgemein) [Staff] / condiciones de trabajo *pl*
- bedingungen** 1 *pl* (Anstellungsbedingungen) [Staff] / (conforme a la legislación:) condiciones de empleo *pl*
- befreiung** *f* [Staff] / excedencia temporal *f* · permiso sin sueldo *m*
- belastung** *f* [Staff] / carga de trabajo *f*
- bereich** *m* [EDP] / zona de maniobra *f* · espacio de trabajo *m* · área de operación *f* · área de trabajo *f*
- bescheinigung** *f* [Staff] / certificado de trabajo *m*
- blatt** *n* [TS] / hoja de trabajo *f*
- datei** *f* [EDP] / fichero de trabajo *m*
- erfahrung** *f* / experiencia laboral *f*
- erlaubnis** *f* [Staff] / permiso de trabajo *m*
- ersparnis** *f* [OrgM] / ahorro de trabajo *m* || *s.a.* *Arbeitskräfteersparnis*
- film** *m* [Repr] (ISO 6196-4) / copia de servicio *f* · copia para distribución *f* · microforma para distribución *f*
- fläche** *f* [BdEq] / superficie de trabajo *f* || *s.a.* *reflexionsarme Oberfläche*
- gemeinschaft** *f* [OrgM] / círculo de trabajo *m* *s.* *Arbeitsgruppe*
- gericht** *n* [Law] / tribunal laboral *m* · tribunal de trabajo *m* · magistratura del trabajo *f*
- gruppe** *f* [OrgM] / equipo de trabajo *m* (personas) · grupo de trabajo *m*
- hypothese** *f* [InfSc] / hipótesis de trabajo *f*
- arbeitsintensiv** *adj* [OrgM] / de mucho trabajo
- Arbeitskabine** *f* [BdEq] / cubículo *m* · pupitre aislado *m*
- klima** *n* [OrgM] / clima laboral *m*
- konflikt** *m* [Staff] / conflicto laboral *m*
- kopie** *f* [Repr] / copia de trabajo *f* · copia de referencia *f*
- kosten** *pl* [BgAcc] / gastos de trabajo *pl*
- kräftebedarf** *m* [Staff] / necesidad de empleados *f* || *s.a.* *Personalmangel*
- kräfteersparnis** *f* [OrgM] / ahorro de puestos de empleo *m* || *s.a.* *Arbeitsersparnis*
- kräftemangel** *m* [OrgM] / escasez de empleados *f* || *s.a.* *Personalmangel*
- kreis** *m* [OrgM] / círculo de trabajo *m* *s.* *Arbeitsgruppe*
- leistung** *pl* [OrgM] / rendimiento laboral *m*
- arbeitslos** *adj* [Staff] / parado *adj* · desempleado *adj*
- Arbeitslosigkeit** *f* [Staff] / desempleo *m* · paro laboral *m*
- markt** *m* [Staff] / mercado laboral *m*
- methode** *f* [OrgM] / método de trabajo *m*
- moral** *f* [Staff] / conciencia laboral *f*
- ordnung** *f* (Sammlung von Arbeitsrichtlinien) [OrgM] / reglamento de trabajo *m*
- papier** *n* [OrgM] / comunicación *f* · ponencia *f* · papeles de trabajo *pl*
- plan** *m* [OrgM] / plan de trabajo *m*
- planung** *f* [OrgM] / planificación del trabajo *f*
- platz** 1 *m* (als räumlich-materielle Einheit) [BdEq] / lugar de trabajo *m* || *s.a.* *Bildschirmarbeitsplatz*
- platz** 2 *m* (Anstellung oder Tätigkeitsbereich) [Staff] / puesto de trabajo *m* (carga o actividad)
- platzanalyse** *f* [OrgM] / estudio de los puestos de trabajo *m* · análisis de los puestos de trabajo *m*
- platzanforderungen** *pl* [OrgM] / requisitos del puesto de trabajo *pl*
- platzbeschreibung** *f* [OrgM] / descripción del puesto de trabajo *f* || *s.a.* *Tätigkeitsbeschreibung*
- platzbewertung** *f* [OrgM] / evaluación del puesto de trabajo *f*
- platzcomputer** *m* [EDP] (DIN 32748) / ordenador del lugar de trabajo *m* *s.* *Arbeitsplatzrechner*
- platzrechner** *m* [EDP] (DIN 32748/2) / ordenador del lugar de trabajo *m* || *s.a.* *autonomer Arbeitsplatzrechner*
- platzrotation** *f* [OrgM] / rotación de empleo *f*
- platzteilung** *f* [OrgM] / puesto de trabajo compartido *m*
- praxis** *f* [OrgM] / práctica laboral *f*
- produktivität** *f* [OrgM] / productividad laboral *f*
- programm** *n* [OrgM] / programa de trabajo *m*
- projektor** *m* [NBM] (DIN 19040/11; DIN 19090/1) / retroproyector *m* · proyector de transparencias *m*
- raum** *m* [BdEq] / cuarto de trabajo *m*
- rechner** *m* [EDP] / ordenador principal *m* · ordenador base *m*
- recht** *n* [Law] / legislación laboral *f* · derecho laboral *m*
- richtlinien** *pl* (in Handbuchform) [OrgM] / reglamento laboral *m* · manual de normativa laboral *m*

-sicherheit *f* [OrgM] / seguridad laboral *f*
 -speicher *m* [EDP] / memoria central *f* ·
 memoria interna *f* · memoria de trabajo *f* ||
s.a. Hauptspeicher
 -speichererweiterung *f* [EDP] / ampliación
 de la memoria de trabajo *f*
 -sprache *f* [Lin] / lenguaje de trabajo *m*
 -stelle *f* (frei und besetzbar) [Staff] /
 puesto de trabajo *m*
 -studien *pl* [OrgM] / estudios de trabajo *pl*
 -stuhl *m* [BdEq] / silla de trabajo *f* · silla
 de despacho *f*
 -stunde *f* [OrgM] / hora de trabajo *f*
 -suchender *m* [Staff] / demandante de
 empleo *m*
 -technik *f* [OrgM] / técnica de trabajo *f*
 -techniken *pl* [OrgM] / técnicas de
 trabajo *pl*
 -teilung *f* [OrgM] / división del trabajo *f*
 -tisch *m* [BdEq] / mesa de trabajo *f* || *s.a.*
Lesetisch; Werkbank
 -transparent *n* [NBM] (ISBD(NBM);
 DIN 19040 /11; DIN 31631/2) /
 transparencia para retroproyector *f* || *s.a.*
Aufbautransparent; Folgetransparent;
Grundtransparent
 -umgebung *f* [OrgM] / ambiente de
 trabajo *m*
 -umwelt *f* [OrgM] / ambiente de trabajo *m*
s. Arbeitsumgebung
 -unterlagen *pl* [OrgM] / documentos de
 trabajo *pl*
 -vereinfachung *f* [OrgM] / simplificación
 del trabajo *f*
 -vertrag *m* [Staff] / contrato de trabajo *m*
 -zeit *f* [OrgM] / jornada laboral *f*
 -zeitverkürzung *f* [OrgM] / reducción de
 la jornada laboral *f*
 -zeugnis *n* [Staff] / certificado de
 trabajo *m*
 -zimmer *n* [BdEq] / cuarto de trabajo *m*
 -zufriedenheit *f* [Staff] / satisfacción
 laboral *f*
Arbeitszustand des Übermittlungsab-
schnitts *m* / régimen de trabajo del enlace
 de transmisión de datos *m*
Architektenentwurf *m* [BdEq] / plano de
 arquitecto *m* · proyecto de arquitecto *m*
Architekturleiband *m* [Bind] /
 encuadernación a la arquitectura *f*
 -plan *m* [Cart] (ISBD(CM)) / plano de
 arquitectura *m*

Archiv 1 *n* (Institution) [Arch]
 / archivo *m* || *s.a. Bildarchiv;*
Filmarchiv; Firmenarchiv; Fotoarchiv;
Gemeindearchiv; Literaturarchiv;
Nationalarchiv; Registratur; Schallarchiv;
Stadtarchiv
Archiv 2 *n* (Aufbewahrungsort) [Arch] /
 archivo *m*
Archivalien *pl* [Arch] / documentos de
 archivo *pl* · material archivado *m*
Archivar *m* [Arch] / archivero *m* ·
 archivista *m, f*
Archivbau *m* [Arch] *s. Archivgebäude*
 -bibliothek *f* [Lib] / biblioteca depositaria *f*
 · biblioteca de depósito legal *f* · biblioteca
 archivo *f*
 -exemplar *n* [Stock] / ejemplar de
 archivo *m*
 -fähigkeit *f* [Repr] / valor archivístico *m*
 -film *m* [Repr] (DIN 19040/4+104E+113) /
 film de archivo *m*
 -gebäude *n* [Arch] / edificio de un
 archivo *m*
 -gut *n* [Arch] *s. Archivalien*
archivieren *v* [Arch] / archivar *v*
Archivmaterial *n* [Arch] / material de
 archivo *m* || *s.a. Archivalien*
 -qualität *f* [Repr] *s. Archivfähigkeit*
 -verwaltung *f* [Arch] / administración de
 archivos *f*
 -wissenschaft *f* [Arch] / archivología *f* ·
 archivística *f*
Arealkarte *f* [Cart] / mapa territorial *m*
Armarius *m* [Staff] / armario *m*
Armeebibliothek *f* [Lib] / biblioteca
 militar *f*
Armillaarsphäre *f* [Cart] (ISBD(CM)) /
 esfera armillar *f*
Arrangement *n* [Mus] / arreglo *m*
Arrangeur *m* [Mus] / arreglista *m*
Artefakt *n* [NBM] / artefacto *m*
Artothek *f* [Lib] / artoteca *f* (para préstamo
 de obras de arte)
Arzneibuch *n* [Bk] / farmacopea *f*
Arztroman *m* [Bk] / novela de médicos *f*
Askriptor *m* [Ind] DDR (TGL RGW 174) /
 no descriptor *m* · término no preferido *m*
Aspektklassifikation *f* [Class] / clasificación
 aspectual *f*
 -verhältnis *n* [EDP] / proporción entre
 altura y longitud *f*
 -zahl *f* [Class/UDC] / auxiliar común
 de punto de vista *m, s. allgemeine*
Ergänzungszahl des Gesichtspunkts

Assembler *m* [EDP] (DIN 44300/4E) /
ensamblador *m*

–**sprache** *f* [EDP] / lenguaje
ensamblador *m*

Assemblierer *m* [EDP] *s.* *Assembler*
Assistent an Bibliotheken *m* [Staff]
/ auxiliar de bibliotecas *m* · auxiliar
bibliotecario *m*

Assoziationsrelation *f* [Class; Ind] (DIN
1463/IE; TGL RGW 174) / relación
asociativa *f*

assoziative Beziehung *f* [Class; Ind] /

relación asociativa *f s.* *Assoziationsrelation*

assoziative Relation *f s.* *Assoziationsrelation*

assoziative Verweisung [Cat] / referencia
asociativa *f*

Assoziativspeicher *m* [EDP] (DIN
44300/6E; DIN 44476/1) / memoria
de contenido direccionable *f* · memoria
asociativa *f*

Assurélinien *pl* [Bind] / líneas de
azurado *pl* · filete azurado *m* · (en
cheques, recibos, libros de contabilidad,
etc.) filete de seguridad *m*

Asteriskus *m* [Cat] / asterisco *m*

Asteronym *n* [Bk] / asterónimo *m*

asynchrone Übertragung *f* [Comm] (DIN
44302) / transmisión asíncrona *f*

Atlas [Bk] (DIN 31639/2; RAK-AD) /
atlas *m*

–**format** *n* [Bk] / formato de plano *m* ·
formato de atlas *m*

attribuierte Grammatik *f* [Lin] / gramática
atribuida *f*

ätzen / morder *v* · grabar al aguafuerte *v*

Ätzgrund *m* [Prt] / zona (de la placa)
atacada por el ácido *f* · grabado al
aguafuerte *m* · capa portadora del
grabado *f* (aguafuerte)

–**nadel** *f* [Art] / aguja de grabador *f* · (para
aguafuerte:) buril de grabador *m*

audiovisuelle Materialien *pl* [NBM] (A
2653) / material audiovisual *m*

audiovisuelle Medien *pl* [NBM] *s.*
audiovisuelle Materialien

audiovisuelles Dokument *n* [NBM] /
documento audiovisual *m*

– **Zentrum** *n* [NBM; OrgM] / centro
audiovisual *m*

audit *n* [BgAcc] / revisión de cuentas *f*

Aufbaulkosten *pl* [BgAcc] / gastos de
organización *pl* · gastos de puesta en
marcha *pl*

–**organisation** *f* [OrgM] / organización
estructural *f*

–**transparent** *n* [NBM] (DIN 19040/11; A
2653) / juego de transparencias *m*

Aufbewahrungsfrist *f* [Arch] / periodo de
retención *m*

–**ort** *m* [Stock] / almacén *m* · depósito *m* ·
lugar de conservación *m*

–**stelle** *f* [Stock] / lugar de conservación *m*
s. *Aufbewahrungsort*

aufbinden *v* [Bind] / atar conjuntamente *v*
auf die Bedürfnisse des Kunden

zuschneiden / ajustar *v*

Aufenthaltserlaubnis *f* [Staff] / permiso de
residencia *m*

auffächern *v* [Pp] / despegar escalonando *v*
· formar escalerilla *v* · poner en abanico *v*

Aufforderungsbetrieb *m* [Comm] (DIN
44302) / modalidad de respuesta normal *f*

aufführen *v* / enumerar *v* · mencionar *v*

Aufgabenanalyse *f* [OrgM] / análisis de
tareas *m*

Aufgabenbereich *m* [OrgM] / esfera de
acción *f* || *s.a.* *Geschäftsverteilungsplan*

aufgabenbezogener Thesaurus *m* [Ind] /
tesauro sectorial *m* · tesauro especial *m*

aufgabenorientierter Thesaurus / tesauro
orientado a un trabajo *m*

Aufgabenverteilung *f* (Verteilung der
Zuständigkeiten) [OrgM] / distribución de
trabajos *f* || *s.a.* *Geschäftsverteilungsplan*

aufgegangen in *pp* (bei einer Zeitschrift
usw.) [Bk] / absorbido por *pp*

aufgeplatzt *pp* [Bind] / reventado *pp* ·
resquebrajado *pp*

aufgerissen *pp* [Bind] / abierto *m* ·
rasgado *pp*

aufgeteilt in *pp* (bei einer Zeitschrift usw.)
[Bk] / dividido en *pp*

aufkleben *v* [Bind] / pegar *v*

Aufkleber *m* [PR] / pegatina *f* · etiqueta
adhesiva *f* || *s.a.* *Etikett*

Auflage *f* [Bk] / edición *f* · tirada *f* ·
edición *f* || *s.a.* *Auflagenhöhe*; *beschränkte*

Auflage; *durchgesehene Auflage*;

erweiterte Auflage; *umgearbeitete Auflage*;

verbesserte Auflage; *verkaufte Auflage*

Auflagefläche *f* (eines Kopierers) [Repr] /
soporte *Repr* · superficie de apoyo *f*

Auflagenhöhe *f* (einer Zeitschrift oder
Zeitung) [Bk; Prt] / cantidad de tirada *f*
· número de ejemplares *m*

Aufgearbeit *f* (als Vorgang) [Bind] /
aplicación de forros *f*

Auflicht *n* [Repr] / luz incidente *f*

–**lesegerät** *n* [Repr] / lector por reflexión *m*

auflisten *v* [Bib] / listar *v*

- Auflösung** *f* [EDP/VDU; Repr] (DIN 66233/1) / nitidez *f* · resolución *f*
- Auflösungsvermögen** *n* [EDP/VDU; Repr] (DIN 19040/104E) / poder de resolución *m* · factor de resolución *m* || *s.a.* *Detailwiedergabe*
- Aufmachung** (eines Buches) [Bk] / presentación *f* (de un libro)
- Aufmerksamkeit** *f* / atención *f*
- Aufnahme** 1 *f* [Repr] / fotografía *f* · toma *f* ~ 2 *f* (eines Titels in den Katalog) [Cat] / asiento catalográfico *m*
- ~bogen *m* [Cat] / formulario de asiento catalográfico *m*
- ~film *m* (für die Aufnahme von Mikrobildern) [Repr] (ISO 6196-4) / microfilm *m*
- Aufnahmegerät** *n* (zum Aufzeichnen einer Sendung usw.) [BdEq] / aparato de grabación *m*
- Aufnahmespule** *f* [BdEq] / bobina de grabación *f*
- aufnehmen** *v* (ein Buch für den Katalog aufnehmen) [Cat] / catalogar *v*
- Aufpreis** *m* [Bk] / recargo *m* · sobreprecio *m*
- Aufriß** *m* [BdEq] / proyección *f* (dibujo) · alzado *m*
- Aufrufbetrieb** *m* [Comm] (DIN 44302) / modalidad de llamada selectiva *f*
- aufrufen** *v* [EDP] / llamar *v* (un subprograma)
- Aufrüstsatz** *m* [EDP] / equipo periférico adicional *m*
- Aufsatz** *m* [Bk] (DIN 31631/4; DIN 31639/2) / disertación *f* · artículo *m*
- ~katalog *m* [Cat] / catálogo analítico *m* · catálogo anotado *m*
- aufschaben** *v* [Bind] / deshilar cordeles *v* · rizar *n*
- Aufschlag** *m* (erhöhtes Entgelt) [BgAcc] / recargo *m* || *s.a.* *Aufpreis*
- aufschneiden** *v* (ein Buch ~) [Bind] / abrir cortando *v*
- Aufsicht** *f* [Adm] / inspección *f* · vigilancia *f* || *s.a.* *Dienstaufsicht*; *Fachaufsicht*; *Lesesaalaufsicht*; *Rechtsaufsicht*
- Aufsichtspersonal** *n* [OrgM] / personal de vigilancia *m*
- Aufsichtspatz** *m* [BdEq] / puesto de vigilancia *m*
- Aufspaltung** *f* (in einem Programmablaufplan) [EDP] (DIN 44300/4E) / punto de bifurcación *m*
- Aufspuleinrichtung** *f* [NBM; Repr] / dispositivo de rebobinado *f*
- aufsteigende Reihenfolge** *f* [EDP] / en orden creciente
- aufstellen** *v* (Bücher usw. in Regalen ~) [Sh] / colocar en estanterías *v* · ordenar *v*
- Aufstellung** 1 *f* (des Buchbestands) [Sh] / colocación de los libros *f* · instalación del depósito *f* || *s.a.* *Numerus-currens-Aufstellung*; *systematische Aufstellung*
- Aufstellung** 2 *f* (Ort der ~ eines Buches usw.) [Sh] / topografía *f*
- Aufstellung** 2 *f* (eines Buches usw.) [Sh] / 1 ubicación *f*
- Aufstellung der Bücher mit dem Vorderschnitt nach vorn** [Sh] / colocación de los libros con el corte frontal visto *f*
- Aufstellungsfolge** *f* [Sh] / secuencia topográfica *f*
- ~ort *m* (eines Buches usw.) [Sh] / (de un libro en las estanterías:) ubicación *f*
- ~systematik *f* [Class; Sh] / clasificación topográfica *f*
- Aufteilung** *f* (eines fortlaufenden Sammelwerks) [Cat] / división *f*
- Auftrag** *m* [EDP] (DIN 44300/1E) / trabajo *m* · encargo de trabajo *m*
- Auftrager** *m* [Bind] / aplicador de pan de oro *m*
- Auftragnehmer** *m* [Acq] / comisionista *m*
- Auftragslabrechnung** *f* [EDP] / contabilización de trabajos *f* · contabilidad de trabajos *f*
- ~erteilung *f* [Acq] / encargo de pedidos *m*
- ~ferneingabe *f* [EDP] / entrada de trabajos a distancia *f*
- ~verwaltung *f* [EDP] / gestión de trabajos *f*
- Aufwand** *m* (in Geldwert berechnet) [BgAcc] / gasto *m*
- Aufwandsentschädigung** *f* [BgAcc] / gastos de representación *pl*
- aufwärtskompatibel** *adj* [EDP] / compatible progresivamente *adj*
- Aufwärtskompatibilität** *f* [EDP] / compatibilidad progresiva *f*
- Aufwicklungspule** *f* [NBM] / carrete receptor *m* · bobina receptora *f*
- aufzeichnen** *v* [NBM] / apuntar *v* · registrar *v*
- Aufzeichnung** *f* / apunte *m*
- Aufzeichnung** 1 *f* (Ergebnis der ~) [EDP; NBM] / registro *m*

Aufzeichnung 2 *f* (Vorgang) [EDP; NBM]

(DIN 66010E) / grabación *f*

aufziehen *v* [Bind] / montar *v* (en tela)

Aufziehkarton *m* [Pp] / cartón para montajes *m*

Aufzug *m* (für Personen) [BdEq] / elevador *m* HA · ascensor *m* || *s.a.*

Bücheraufzug

Augenabstand *m* (am Bildschirm)

[EDP/VDU] / (a la pantalla del ordenador:) distancia de los ojos *f*

Auktion *f* [Bk] / licitación *f* HA · subasta *f*

Auktionator *m* [Bk] / licitador *m* HA · subastador *f*

Auktionshaus *n* [Bk] / casa de subastas *f*

–**katalog** *m* [Bk] / catálogo de subasta *m*

ausbauen *v* [BdEq] / ampliar *v*

ausbaufähig *adj* [BdEq] / ampliable *adj*

ausbessern *v* [Pres] / reparar *v*

Ausbildung *f* [Ed] / preparación *f* · formación *f*

Ausbildung am Arbeitsplatz *f* [Ed] / formación en el puesto de trabajo *f* || *s.a.*

interne Ausbildung

Ausbildungsplan [Ed] / plan de formación *m*

Ausbildungsbeihilfe *f* [Ed] / subsidio de aprendizaje *m* · ayuda de formación profesional *f* || *s.a.* *Stipendium*

–**bibliothek** *f* [Ed] / biblioteca de estudio *f*

–**dauer** *f* [Ed] / periodo de capacitación *m* · tiempo de formación *m*

–**förderung** *f* / fomento de la formación profesional *f*

–**gang** *m* [Ed] / curso de formación *m*

–**lehrgang** *m* [Ed] / curso de formación *m*

–**leiter** *m* [Ed] / tutor de formación profesional *m* · director de prácticas profesionales *m*

–**zeit** *f* [Ed] / tiempo de formación *m* *s.*

Ausbildungsdauer

Ausdruck 1 *m* (Benennung) [Lin; Ind] / noción *f* · término *m* (denominación)

Ausdruck 2 *m* (aus einem Drucker) [EDP; Prt] / impresión *m* · salida por impresora *f* · resultado de la impresión *m*

Ausfall *m* [BdEq] / fallo *m*

ausfallsicher *adj* [BdEq] / sin fallos

Ausfallzeit *f* [EDP] / tiempo inactivo *m* · tiempo improductivo *m* · tiempo muerto *m*

ausflicken *v* [Pres] / reparar

provisionalmente *v*

Ausführender *m* [Mus] / intérprete *m*

Ausgabe 1 *f* [EDP] / 1 salida *f* · extracción de resultados *f*

Ausgabe 2 *f* (z.B. die Neuausgabe eines Buches; Taschenbuchausgabe; gekürzte Ausgabe; Morgenausgabe einer Zeitung)

[Bk] (ISBD(A)) / edición *f* || *s.a.*

Erstausgabe

Ausgabe 3 *f* (z.B. eine der verschiedenen Ausgaben des „Beowulf“) [Bk] / (por ej., una de las diversas ediciones del „Lazarillo“) edición *f*

–**einheit** *f* [EDP] (DIN 44300/SE) / unidad periférica de salida *f*

Ausgabe 4 *f* (einzelne Nummer einer Zeitung) [Bk] / número *m* · 2 salida *f*

Ausgabebezeichnung *f* [Cat] (TGL 20972/04; ISBD(M; A; S); RAK) / mención de edición *f*

Ausgabedaten *pl* / datos extraídos *pl*

Ausgabedatum *n* [RS] / fecha de salida *f* || *s.a.* *Ausleihdatum*

–**gerät** *n* [EDP] (DIN 44300/SE) / dispositivo de salida *m*

Ausgabegeschwindigkeit *f* [EDP] (DIN 66201) / velocidad de salida de datos *f*

Ausgabekanal *m* [EDP] / canal de extracción de datos *m*

Ausgabe letzter Hand *f* [Bk] / edición de última mano *f*

–**modus** *m* [EDP] / modalidad de salida *f*

Ausgaben *pl* [BgAcc] / gastos *pl*

Ausgabennachweis *m* [BgAcc] / registro de gastos *m*

–**überwachung** *f* [BgAcc] / control de gastos *m*

Ausgabenvermerk *m* [Cat] *s.* *Ausgabebezeichnung*

Ausgabebezeichnung *f* (für die Ausleihe von Büchern usw.) [RS] / mostrador de préstamo *m* || *s.a.* *Leihstelle*

–**warteschlange** *f* [EDP] / cola de espera de salida *f*

Ausgang *m* [EDP] / salida *f*

Ausgangsadresse *f* [EDP] / dirección de salida *f*

–**buchse** *f* [BdEq] / manguito de enchufe *m*

–**datei** *f* (bei der Konversion konventioneller Kataloge) [Cat] / archivo de salida *m*

–**kanal** *m* [Comm] (DIN 66200/1) / canal de salida *m*

–**kontrolle** *f* [OrgM] / control de salida *m*

–**schnittstelle** *f* [EDP] / interfaz de salida *f*

- sprache** *f* (einer Übersetzung) [Lin] / idioma original *m*
 -**zeile** *f* [Prt] (DIN 16514) / línea quebrada *f* · línea ladrona *f* (excesivamente corta)
ausgeben 1 *v* (Daten, Informationen usw. ~) [EDP] / producir (datos) *v* · salir *v*
ausgeben 2 *v* (z.B. ein Buch an einen Benutzer ausgeben) [RS] / 2 prestar *v* (un libro a un usuario)
ausgebrochen *pp* [Bind] / desportillado *pp*
ausgefranst *pp* [Bk] / desflechado *pp* · deshilachado *pp*
ausgeliehen *pp* [RS] / prestado *pp*
ausgesonderter Band *m* / volumen apartado *m* · expurgo *m* · descarte *m*
Ausgleichsfalz *m* [Bind] / cartivana de refuerzo *f* · escartivana de compensación *f*
 -**freizeit** *f* (zum Ausgleich von Überstunden) [Staff] / tiempo libre compensatorio *m* (por horas extraordinarias)
ausheben *v* (Bücher ~) [RS] / sacar *v* (~ libros)
Ausklapptafel *f* [Bk] / página desplegable *f* · tabla desplegable *f*
Auskunftsabteilung *f* [OrgM] / departamento de información *m* · servicio de información bibliográfica y de referencia *m*
 -**bestand** *m* [Ref] / colección de referencia *f* · fondos de consulta rápida *pl*
 -**bibliothekar** *m* [Staff] / bibliotecario de referencia *m* · bibliotecario de consulta *m*
 -**dienst** *m* [OrgM; Ref] / servicio de información *m* · servicio de referencia *m* · servicio de consulta *m*
 -**erteilung** *f* [Ref] / (Zahl der bearbeiteten Auskünfte:) número de respuestas tramitadas *m* · constestación a una consulta *f* · cumplimentación de una consulta *f* · (Zahl der erteilten Auskünfte:) número de respuestas despachadas *m*
 -**interview** *n* [Ref] / consulta oral *f* · entrevista de consulta *f*
 -**personal** *n* [Staff] / personal de información *m* · personal de consulta *m* · personal de referencia *m*
 -**platz** *m* [OrgM; Ref] / mostrador de información *m* · punto de consulta *f* · punto de información *m* || *s.a.* Information 1; Information 2
 -**recht** *n* (in bezug auf die eigenen persönlichen Daten) [Law] / derecho a la información *m* (en relación a los datos personales propios)
Auslage(fach)boden *m* [BdEq] / estante de exposición *m* || *s.a.* Buchauslage
auslagern *v* [Stock] / poner a salvo *v*
Auslagerung *f* (von Beständen) [Stock] / almacenamiento apartado *m* · colección en reserva *f* || *s.a.* Ausweichmagazin
Ausländerbehörde *f* [Staff] / secretariado de extranjeros *m*
Auslandsstudium *n* [Ed] / estudio en el extranjero *m*
Auslassungspunkte *pl* [Writ; Prt; Cat] / puntos suspensivos *pl*
Auslastungsgrad *m* [BdEq] / grado de optimación *m*
Auslegefolie *f* (Teil eines Aufbau-Transparents) [NBM] (ISBD(NBM)) / transparencia de sobreposición *f* (parte de un juego de transparencias de reproproyector)
auslegen *v* (Zeitschriftenhefte usw. ~) [RS] / poner a la vista *v* (~ periódicos, etc.)
Auslegeschrift *f* [Bk; Law] (DIN 31631/4) / publicación de patente *f*
Ausleih... [RS] || *s.a.* Leih...
ausleihbar *adj* / de préstamo *adj*
Ausleihbedingungen *pl* [RS] / condiciones de préstamo *pl* *s.* Ausleihbestimmungen
 -**berechtigung** *f* [RS] / derecho a préstamo *m* · autorización de préstamo *f*
 -**beschränkung** *f* [RS] / limitación de préstamo *f*
 -**bestand** *m* / fondos de préstamo *pl* · colección de préstamo *f*
 -**bestimmungen** *pl* [RS] / reglamento de préstamo *m* · reglas de préstamo *pl*
 -**bibliothek** *f* [Lib] / biblioteca de préstamo *f*
 -**datei** *f* [RS] / fichero de préstamos *m* · fichero de circulación *m* || *s.a.* Leihregister
 -**datum** *n* [RS] / fecha de préstamo *f* || *s.a.* Ausgabedatum
Ausleihe 1 *f* [RS] / circulación *f* · préstamo *m* || *s.a.* Entleihung; Fernleihe; Kurzausleihe; Ortsleihe
Ausleihe 2 *f* [OrgM] / préstamos *pl* (sección de ~) *s.* Leihstelle
Ausleihe außer Haus *f* [RS] / préstamo al exterior *m*
ausleihen 1 *v* (an einen Benutzer ~) [RS] / 1 prestar *v*

ausleihen 2 v (als Benutzer ein Buch ~:)
[Bk] / sacar v (~ un libro como lector) ·
tomar prestado v

Ausleihe über Nacht f [RS] / préstamo de
pernocta m

Ausleihfall m [RS] / préstamo m

~**gebühr** f [RS] / tasa(s) de préstamo f

~**karte** f [RS] / fichero de préstamos m s.

Ausleihdatei

~**quittung** f [RS] / papeleta de préstamo f
s. *Leihschein*

~**raum** m [BdEq] / sala de préstamos f

~**registrierung** f [RS] / carga de un
préstamo f · registro de préstamo m s.

Ausleihverbuchung

~**schalter** m / ventanilla de préstamo f s.

Ausleihtheke

~**statistik** f [RS] / estadísticas de
préstamo pl

~**theke** f [RS] / mostrador de préstamo m |
s.a. *Schalerausleihe*

~**theke** f [RS] / mostrador de circulación m

~**tisch** m [RS] / mostrador de préstamo m
s. *Ausleihtheke*

~**tresen** m [RS] s. *Ausleihtheke*

~**verbuchung** f [RS] / registro
de préstamos m · registro de
circulación m | s.a. *automatisiertes
Ausleih(verbuchungs)system*;
Buchkartenverbuchung; *Fotoverbuchung*

~**verbuchungssystem** n [RS] / sistema
de registro de préstamo m (con fichero
positivo) · sistema de circulación sobre
inventario m (informático)

~**vorgang** m [RS] / proceso de circulación
de un documento m · operación de
préstamo f · proceso de préstamo m

~**zahl** f [RS] / número de préstamos m

Auslieferung f [Bk] / entrega f ·
distribución f

Auslieferungslager n (eines Verlages usw.)
[Bk] / almacén de distribución m (de una
editorial, etc.)

Auslösaufforderung f [Comm] (DIN
44302) / petición de borrado f

~**bestätigung** f [Comm] (DIN 44302) /
confirmación de borrado f

~**meldung** f [Comm] (DIN 44302) /
indicación de borrado f

Auslösung f (Vorgang durch den eine
Datenverbindung getrennt und der Zustand
„bereit“ hergestellt wird) [Comm] (DIN
44302) / restauración f · puesta a cero f

ausmalen v [Art; Bk] / colorear v ·
iluminar v

Ausmaße pl (der Vorlage als Teil der
bibliographischen Beschreibung) [Cat]
/ dimensiones pl (de un ejemplar como
parte de la descripción bibliográfica)

ausradiert pp [Bk] / borrado pp

Ausreißer m (in einer Statistik) [InfSc] /
observación extremadamente aberrante f

Ausrufezeichen n [Writ; Prt] / signo de
admiración m · signo de exclamación m

Ausrüstung f [BdEq] / equipo m

ausschaben v (die Bundenenden ~) [Bind] /
refilar v · raspar v (las ataduras)

ausschalten v [EDP] / desconectar v |

ausschärfen v [Bind] / desbarbar v ·
chiflar v s. *schärfen*

ausschießen v (Anordnen der Seiten
einer Druckform) [Prt] (DIN 16500/2) /
imponer v (disponer las páginas en un
molde o rama) · casar v

ausschließen 1 v [Prt] / ajustar v (las líneas)
· justificar v

ausschließen 2 v (einen Leser von der
Benutzung ~) [RS] / excluir v (a un lector
como usuario)

Ausschluß 1 [Prt] / cuadrado m (en
composición tipográfica) · espacio en
blanco m

Ausschluß 2 (von der Benutzung) [RS] /
exclusión f

Ausschnitt 1 m (aus einer Zeitung oder
Zeitschrift) [Bk] / recorte m | s.a.
Zeitungsausschnitt

Ausschnitt 2 m (der Einschuböffnung bei
einem Mikrofilm-Jacket) [Repr] (ISO
6196-4) / escotadura f · muesca f (de
apertura de la funda de una micropelícula)

Ausschnitt 3 m (aus einer Karte) [Cart] (de
un mapa) s. *Kartenausschnitt*

ausschreiben v [Cat; AcqBdgEq] /
transcribir v

Ausschreibung f [BdEq] / concurso m ·
oposición f Esp | s.a. *Stellenausschreibung*

Ausschreibungsunterlagen pl [BdEq] /
pliego de condiciones m

Ausschuß m [OrgM] / comité m | s.a.
beratender Ausschuß

Außenmagazin n [Stock] / almacén
exterior m s. *Ausweichmagazin*

Außensteg m [Prt] / margen de corte m

Außentitel 1 m [Bk] (DIN 31631/2) / título
de cubierta m · título exterior m

Außentitel 2 m (eines Rechtsdokuments)
[Bk] (ISBD(A)) / (de un documento de
derecho:) título exterior m

außerordentlicher Haushalt *m* [BgAcc] / presupuesto extraordinario *m*
aussondern *v* (Bücher usw. ~) [Stock] / descartar *v* · expurgar *v* · retirar de circulación *v* · eliminar de catálogo *v*
Aussonderung *f* / expurgo *m* · expurgación *f* · baja *f* || *s.a.* *ausgesonderter Band*
Aussonderungsbeleg *m* [Stock] / resguardo de expurgo *m*
 ~nachweis *m* [Stock] / registro de expurgos *m*
Ausstattung 1 *f* [BdEq] *s.* *Ausrüstung*
Ausstattung 2 *f* (eines Buches) [Bk] / confección tipográfica *f* · presentación material *f* (de un libro)
aussteigen *v* (aus einem Programm ~) [EDP] / cancelar anormalmente *v* · suspender *v* (la ejecución de un programa)
ausstellen *v* (Bücher ~) [PR] / exponer *v*
Ausstellung *f* [PR] / exposición *f*
Ausstellungsfläche *f* [BdEq] / zona de exposición *f*
 ~katalog *m* [Bk] (DIN 31631/4) / catálogo de exposición *m*
 ~raum *m* [BdEq] / sala de exposición *f*
 ~regal *n* [BdEq] / expositor *m* · estantería para exposiciones *f*
 ~stand *m* [PR] / puesto de exposición *m*
 ~stück *n* [PR] / pieza de exposición *f*
Austastlücke *f* [Comm] / intervalo en blanco *m*
Austausch *m* [Acq] / canje *m* *s.* *Tausch*
 ~einheit *f* [Bib; Cat; EDP] (DIN 2341/1) *s.* *bibliographische Austauschseinheit*
 ~format *n* [Bib; Cat; EDP] (DIN 1506) / formato de intercambio *m* (de información bibliográfica) · formato de canje *m* (de información bibliográfica)
 ~seite *f* (bei einem zu setzenden Manuskript) [Prt] / página de repuesto *f* (de un manuscrito en composición) · página de recambio *f*
austesten *v* (ein Programm ~) [EDP] / verificar *v* · comprobar *v* · poner a punto *v* (un programa)
Auswahlbasis *f* (Stichprobenbasis) [InfSc] / base de muestreo *f*
 ~bibliographie *f* [Bib] / bibliografía selectiva *f*
auswählen *v* [Gen] / seleccionar *v* · escoger *v*
auswählendes Referat *n* [Bib; Ind] / resumen orientado *m*

Auswahlfrage *f* [InfSc] / pregunta de elección múltiple *f*
 ~gruppe *f* (Stichprobengruppe) [InfSc] / grupo de muestreo *m*
 ~katalogisierung *f* [Cat] / catalogación selectiva *f*
Auswahlkommission *f* [OrgM; Staff] / comisión de selección *f*
Auswahlverzeichnis *n* [Bib] / índice selectivo *m*
auswärtiger Benutzer *m* [RS] / usuario a distancia *m*
auswärtiger Leihverkehr *m* [RS] *s.* *Fernleihe*
Ausweichmagazin *n* [Stock] / depósito de reserva *m* · depósito apartado *m* · almacén apartado *m* || *s.a.* *Auslagerung; Speichermagazin*
Ausweis (eines Benutzers usw.) [RS] / carné personal *m* (de lector, etc.) · tarjeta de lector *f* · documento de identidad *m* || *s.a.* *Benutzerkarte*
Ausweiskartenleser *m* [EDP; RS] / lector de tarjetas de identidad *m*
auswerfen *v* (Ordnungswörter~) [Cat] / extraer encabezamientos *v*
auswerten *v* [Ind] / analizar *v*
Auswerter *m* [Staff] / bibliotecario encargado de indizar *m*
Auswertung *f* (von Dokumenten) [Ind] (DIN 31631/1) / análisis documental *f* || *s.a.* *Zeitschriftenauswertung*
auszählen *v* [InfSc] / contar *v* · hacer recuento *v* || *s.a.* *Zählstrich*
auszeichnen *v* [Prt] / marcar *v* · resaltar *v*
Auszeichnungsschrift *f* [Prt] / tipos para titulares *pl* · tipos de adorno *pl*
Ausziehfachboden *m* [Sh] / estante extensible *m* *s.* *Ausziehplatte*
 ~platte *f* (in einem Katalogschrank oder einem Regal) [BdEq; Sh] / tablero extensible *m* · estante extensible *m* · ménsula *f* · estante deslizante *m* · estante de consulta *m* · consola de estantería *f* || *s.a.* *Anlesebrett*
 ~schieber *m* [BdEq] / tablero extensible *m* *s.* *Ausziehplatte*
Auszubildender *m* [Ed; Staff] / estudiante en prácticas *m* || *s.a.* *Lehrling*
Auszug *m* [Ind] (DIN 1426E; DIN 31631/2) / resumen *m* · reseña *f* · extracto *m*
Autoatlas *m* [Cart] / atlas de carreteras *m*
Autobiographie *f* [Bk] (DIN 31639/2; DIN 31631/4; RAK-AD) / autobiografía *f*
Autobücherei *f* [Lib] *s.* *Fahrbibliothek*

Autogramm *n* [Arch; Writ] / autógrafa *m*
Autograph *n* [Writ] (DIN 31631/4) /
 autógrafa *m* (manuscrito ~) · hológrafo *m*
 | *s.a. Handschrift* 2
Autographenkunde *f* [Writ] / autografía *f*
automatische Ansage *f* [Comm] / aviso (de
 contestador) automático *m*
automatische Datenverarbeitung *f* /
 traamiento automático de información *m* ·
 traamiento automático de datos *m*
automatische Indexierung *f* [Ind; EDP]
 / indización automática *f* · indexación
 automatizada *f*
automatischer Bildwechsel *m* (bei
 de: Diavorführung) [NBM] / cambio
 automático de diapositivas *m*
automatisches Kurzreferat *n* [Ind] /
 resumen automático *m*
 ~ **Referieren** *n* [Ind] / resumir
 automáticamente *v*
automatisieren *v* [EDP] / automatizar *v*
automatisierte Datenverarbeitung *f* [EDP]
s. automatische Datenverarbeitung
 ~ **Katalogisierung** *f* [Cat] / catalogación
 automatizada *f* · catalogación
 computerizada *f*
automatisiertes Ausleih(verbuchungs)-
system *n* [RS] / sistema automatizado
 (de registro) de préstamos *m* · sistema
 automático de circulación *m* · sistema
 inbrmatizado de circulación *m* · sistema
 de circulación basado en ordenador *m*
Automatisierung *f* [EDP] / automatización *f*

autonomer Arbeitsplatzrechner *m*
 [EDP] / ordenador de puesto de trabajo
 autónomo *m* · ordenador de terminal
 autónomo *m*
Autonym *n* [Bk] / autónimo *m*
Autor *m* [Bk; Cat] / autor *m* | *s.a.*
Verfasser
Autoren-Einband *m* [Bind] /
 encuadernación de autor *f*
 ~ **honorar** *n* [Bk] / ley de derechos de
 autor *pl* · honorarios de autor *pl*
 ~ **referat** *n* [Ind; Bib] *s. Autorreferat*
 ~ **system** *n* [EDP] / sistema de autores *m*
Autorin *f* [Bk] / autora *f*
autorisierte Ausgabe *f* [Bk] / edición
 autorizada *f*
Autor(korrektur *f* [Prt] / segundas
 pruebas *pl* · prueba de autor *f* · corrección
 del autor *f*
 ~ **referat** *n* [Ind; Bib] / resumen de autor *m*
Autotypic *f* [Prt] / autotipia *f* *s.*
Rasterätzung
AV-Dokument *n* [NBM] / documento
 audiovisual *m*
 ~ **Materialien** *pl* [NBM] / material
 audiovisual *m*
 ~ **Medien** *pl* [NBM] / medios
 audiovisuales *pl* *s. AV-Materialien*
 ~ **Medienzentrum** *n* [OrgM] / centro de
 medios audiovisuales *m* *s. audiovisuelles*
Zentrum
Azimut *m/n* [Cart] / azimut *m*

B

BA *abbr* [Bib; Cat; EDP] *s.*

bibliographische Austauschseinheit

Balkencode *m* [EDP] / código de barras *m*

--**Etikett** *n* [EDP] / etiqueta de código de barras *f*

--**Leser** *m* [EDP] / lector de código de barras *m*

Balkendiagramm *n* [Bk] / diagrama de barras *m*

--**überschrift** *f* [Bk] / epígrafe de barras *m*

Ballast *m* [Retr] / parásito informativo *m* · ruido *m* · interferencia *f* · perturbación *f*

Ballonleinen *n* [Bind] / lienzo de balón *m* · lienzo de globo *m*

Band 1 *m* (bibliographische oder buchbinderische Einheit; Band einer Zeitschrift) [Bk] / tomo *m* · volumen *m*
 ~ 2 *m* (selbständig erschienener Teil eines fortlaufenden Sammelwerks; z.B. Band einer Schriftenreihe) [Bk] / número *m* · fascículo *m*

~ 3 *n* (Kurzform für Tonband, Magnetband usw.) [NBM; EDP] / cinta magnética *f*
 ~ 4 *n* [Bind] / volumen encuadernado *m s.*

Hefiband

--**abschnittsmarke** *f* [EDP] / marca de banda *f s.* *Bandmarke*

--**anfangskennsatz** *m* [EDP] / rótulo de volumen *m* · etiqueta de volumen *f*

--**anfangsmarke** *f* [EDP] (DIN 66010E) / etiqueta de cabecera *f* · marca de principio de cinta *f*

--**angabe** *f* [Cat] / mención de número de ejemplares *f* *l s.a.* *Bandaufführung*

--**aufführung** *f* [Cat] *n* (TGL 20972/04; RAK) / especificación de volúmenes *f* · enumeración de tomos *f*

--**datei** *f* [EDP] / fichero en cinta *m* · fichero en cinta magnética *m*

--**diagramm** *n* [InfSc] / diagrama de cinta *m*

--**ende** *f* [EDP] / fin de cinta *m*

--**endekennsatz** *m* [EDP] / etiqueta de cola *f* · etiqueta de fin de cinta *f*

--**endemarke** *f* [EDP] (DIN 66010E) / marca de fin de cinta *f*

--**geschwindigkeit** *f* [EDP] (DIN 66010) / velocidad de avance de cinta *f*

--**grafik** *f* [InfSc] *s.* *Banddiagramm*

--**heftung** *f* [Bind] / cosido del libro *m*

--**katalog** *m* [Cat] / catálogo en forma de libro *m*

--**laufwerk** *n* [EDP] / unidad de arrastre de banda *f*

Bandmarke *f* [EDP] (DIN 66010E; DIN 66029) / rótulo de cinta *m* · etiqueta de cinta *f*

Bandnummer *f* [EDP] / número de serie de volumen *m* · matrícula de cinta *f* · número de cinta *m*

--**speicher** *m* [EDP] / memoria en cinta magnética *f*

--**werk** *n* [Bind] / entrelazamiento *m*

--**zahl** *f* [Bk; Cat] / número de volumen *m*

- zählung** *f* [Bk; Cat] <DIN 31631/2> / numeración de volúmenes *f* · numeración de partes *f*
Barlauslagen *pl* [BgAcc] / desembolso *m*
 -**preis** *m* [BgAcc] / precio al contado *m*
 -**sortiment** *n* [Bk] / surtido de libros *m*
 -**sortimenter** *m* [Bk] / librero distribuidor *m* · distribuidor de libros *m* · librero a comisión *m*
 -**sortimentslagerkatalog** *m* [Bk] / catálogo de existencias de libros de surtido *m*
 -**verkauf** *m* [Acq] / venta al contado *f*
Barytpapier *n* [Pp] <DIN 6730 A1E> / papel de barita *m* · papel baritado *m*
Barzahlungsrabatt *m* [BgAcc] / descuento por pago en efectivo *m*
Basane *f* [Bind] / piel de carnero *f* · badana *f*
Basisladresse *f* [EDP] / dirección de base *f*
 -**Referenzmodell** *n* [Comm] / modelo referencial base *m*
 -**transparent** *n* [NBM] <A 2653> / transparencia base *f*
Bastarda *f* [Writ; Pnt] / bastardilla *f* · letra bastarda *f*
BAT *abbr* [Staff] *s.* Bundesangestelltertarifvertrag
bathymetrische Karte *f* [Cart] / mapa batimétrico *m*
Bau *m* (Gebäude) [BdEq] / edificio *m*
Baulabschnitt *m* / etapa de construcción *f*
Bauchbinde *f* (als Werbeträger um ein Buch gelegt) [Bk] / faja publicitaria *f* · banda publicitaria *f*
Baud *n* / baudio *m*
Baud-Rate *f* [Comm] / tasa en baudios *f*
Bauleinheit *f* [EDP] <DIN 44300/IE> / unidad física *f*
 -**genehmigung** *f* [BdEq] / licencia de construcción *f* · permiso de construcción *m*
 -**grundstück** *n* [BdEq] / solar *m*
 -**gruppe** *f* [BdEq] / grupo de unidades de construcción *m*
 -**kastenprinzip** *n* [BdEq] / sistema de unidades de montaje *m* · sistema de unidades normalizadas *m*
Baumlmarmor *m* [Bind] / encuadernación en becerro jaspado *f s.* Einband in Baummmarmor
 -**struktur** *f* [InfSy; EDP] / estructura arborea *f* · estructura arborescente *f*
Baulplan *m* [BdEq] / plan de ejecución de las obras *m* (de un edificio)
 -**planung** *f* [BdEq] / planificación de las obras *f* (de un edificio)
 -**rechtsvorschriften** *pl* [BdEq] / normativa legal relativa a la construcción *f* · legislación relativa a la construcción *f*
 -**satz** *m* [BdEq] / equipo de construcción *m*
 || *s.a.* Aufrüstsatz
 -**teil** *n* [BdEq] / elemento de construcción *m*
 -**vorschrift** *f* [BdEq] / reglamento para la edificación *m*
 -**vorschriften** *pl* / ordenanzas para edificación *pl*
Beamter auf Lebenszeit *m* [Staff] / funcionario con plaza en propiedad *m*
bearbeiten *v* [TS] / preparar *v* · redactar *v* (un libro) · elaborar *v*
Bearbeiter *m* / (de una bibliografía:) compilador *m* · (de un texto:) redactor *m* · (de una obra musical:) arreglista *m*
Bearbeitung 1 *f* (eines Films) [Repr] <ISO 6196/3> / procesado *m*
Bearbeitung 2 *f* [Bk] / redacción *f* · (de una bibliografía:) compilación *f* · (de una obra musical:) arreglo *m*
Bearbeitungsanforderungen *pl* [EDP] / requisitos de tratamiento *pl*
 -**datei** *f* [TS] *s.* Interimsnachweis
Bearbeitungsformular *n* [TS] / formulario de tratamiento *m*
Bearbeitungsgebühr *f* [BgAcc] / tasa(s) de tramitación *pl* · tasa(s) de servicio *pl* (sobrepago en una suscripción, etc.) · recargo de mayorista *m* · tasa(s) de tratamiento *pl*
 -**kartei** *f* [TS] *s.* Interimsnachweis
Belarbeitungstempel *m* [TS] / sello de tratamiento *m*
Bearbeitungszettel *m* [OrgM] / ficha de tratamiento *f* · hoja para catalogación *f* || *s.a.* Laufzettel
bebildern *v* [Bk] / ilustrar *v*
Bedarf *m* [InfSy] / demanda *f* || *s.a.* Bedürfnisse; Nachfrage
Bedeutung *f* [Lin] / significado *m*
Bedeutungswandel *m* [Lin] / cambio semántico *m* · cambio de significado *m*
Bediensteter *m* [Staff] / miembro de plantilla *m* · empleado *m*
Bedienungsblattschreiber *m* [EDP] / máquina de escribir de pupitre *f* · máquina de escribir de consola *f*
Bedienungseinheit *f* / unidad de servicio *f*
Bedienungsfeld *n* [EDP] <DIN 44300/SE> / pupitre de control *m* · panel de control *m* || *s.a.* Druckerbedienfeld
 -**hinweise** *pl* / instrucciones de servicio *pl*

- konsole *f* [EDP] / consola de control *f*
- taste *f* / tecla de servicio *f*
- bedingte Anweisung** *f* (Programmieren) [EDP] / instrucción limitada *f*
- Bedruckstoff** *m* [Prt] (DIN 16528E; DIN 16514) / existencias de material a imprimir *pl* · material a imprimir *m*
- Bedürfnisse** *pl* / necesidades *pl* || *s.a.* *Bedarf*
- Befehl** *m* (Programmieren) [EDP] (DIN 44300/4E) / orden *f* · instrucción *f* · mandato *m* || *s.a.* *Anweisung*; *Maschinenbefehl*; *Sprungbefehl*
- Befehlsblock** *m* / bloque de órdenes *m*
- Befehlscode** *m* [EDP] / código de operación *m* · código de instrucción *m*
- decodierer** *m* / decodificador de instrucciones *m*
- befehlsgesteuert** *pp* [EDP] / dirigido por instrucciones *pp*
- Befehlsliste** *f* [EDP] (DIN 44300) / lista de instrucciones *f*
- register** *n* [EDP] (DIN 44300/6E) / registro de instrucciones *m*
- schlüssel** *m* [EDP] / clave de instrucciones *f*
- vorrat** *m* [EDP] (DIN 44300/4E) / conjunto de instrucciones *m* · repertorio de instrucciones *m*
- werk** *n* [EDP] / unidad de control de programa *f*
- wort** *n* [EDP] (DIN 44300/4E) / palabra de instrucción *f*
- zähler** *m* [EDP] (DIN 44300/6E) / contador de instrucciones *m*
- Befeuchtung** *f* [BdEq; Pres] / humectación *f* · humidificación *f* || *s.a.* *Entfeuchtung*; *Feuchtigkeit*
- befördern** *v* (Beamte) [Staff] / ascender *v* (en el escalafón)
- Befragung** *f* [InfSc] / consulta *f* · sondeo *m* · encuesta *f* · estudio *m*
- befristet eingestelltes Personal** *n* [Staff] / personal empleado temporalmente *m*
- befristeter Vertrag** *m* [Staff] / contrato temporal *m*
- Begasung** *f* [Pres] / fumigación *f*
- Begasungskammer** *f* [Pres] / cámara de fumigación *f*
- Begleitband** *m* [Bk] / volumen adjunto *m*
- heft** *n* [Bk] / número adjunto *m*
- material** *n* [Cat] (ISBD(M); S; PM; NBM); DIN 31631/2; A 2653; TGL 20972/04; RAK) / material complementario *m*
- schreiben** *n* [Off] / carta adjunta *f* · carta de envío *f*
- begrenzte mehrbändige Schrift** *f* [Cat] / monografía en varios volúmenes *f*
- begrenztes Sammelwerk** *n* [Cat] (DIN 31631/2; TGL 20972/04; RAK) / colección consistente en dos o más contribuciones por más de un autor *f*
- begrenztes Sammelwerk, dessen Beiträge insgesamt eine Einheit bilden** / monografía seriada *f*
- begrenztes Werk** *n* [Cat] (RAK) / obra no seriada *f* · monografía *f*
- Begriff** *m* [Ind; Class] (DIN 2330; DIN 32705) / concepto *m*
- Begriffsbeziehung** *f* [Ind] / relación conceptual *f*
- gleichordnung** *f* [Ind] / coordinación conceptual *f*
- inhalt** *m* [Class] / connotación *f* · compre(he)nsión *m*
- leiter** *f* [Class] / cadena conceptual *f*
- reihe** *f* [Class] / serie conceptual *f*
- symbol** *n* [Ind] / símbolo conceptual *m*
- umfang** *m* [Ind; Class] / denotación *f* · extensión conceptual *f*
- zerlegung** *f* [Ind] / factorización semántica *f*
- Begrüßung** *f* (der Teilnehmer eines Kongresses) / salutación *f* (a los congresistas)
- Begrüßungsseite** *f* [Comm] / página de salutación *f*
- begutachten** *v* (ein Buch usw. in bezug auf die Erwerbung ~) [Bk] / criticar *v* (~ un libro con vistas a su adquisición)
- Behälter** *m* [NBM] / depósito *m* · recipiente *m* *s.* *Behältnis*
- Behältnis** *n* [NBM] (ISBD(NBM)) / depósito *m* · recipiente *m*
- behinderter Benutzer** *m* [RS] / usuario minusválido *m*
- Behörde** *f* [Adm] / entidad de administración pública *f* · cuerpo administrativo *f* || *s.a.* *städtische Behörden*; *vorgesetzte Behörde*
- Behördenakten** *pl* [Arch] / actas oficiales *pl*
- bibliothek** *f* [Lib] / biblioteca administrativa *f*
- beidseitige Datenübermittlung** *f* [Comm] (DIN 44302) / transmisión recíproca de datos *f*
- Beigaben** *pl* [Bk] (PI) / aditamentos *pl*

- vermerk *m* [Cat] (DIN 31631/2) /
 mención de aditamentos *f* · mención de
 material complementario *f*
beigebunden *pp* [Bk] / encuadrado
 con *pp*
beigebundenes Werk *n* [Bk] / obra
 encuadrada con otra *f*
beigedruckte Schriften *pl* [Cat] (Pl) /
 escritos conjuntamente impresos *pl*
beigefügtes Werk *n* [Cat] / obra incluida en
 segundo o posterior lugar en una colección
 sin título colectivo *f*
beigefügtes Werk / Dokument *n* [Cat]
 (DIN 31631/2) / documento incluido *m*
Beiheft *n* [Bk] / suplemento *m* · anexo *m* ||
s.a. Sonderheft
Beihilfe *f* [BgAcc] / concesión *f* · ayuda
 económica *f* || *s.a. Zuschuß*
Beikarte *f* [Cart] / mapa pequeño al
 margen *m*
Beilage *f* [Off] / anexo *m*
Beilage 1 *f* (zu einem Brief) [Off] /
 anexo *m*
Beilage 2 *f* (in einer Zeitschrift usw.) [Bk]
 (ISBD(S)) / suplemento *m* · (si se añade
 al número alguna hoja:) inserto *m*
Beilage in Zick-Zack-Faltung *f* [Bk] /
 inserto plegado en zigzag *m*
Beinahe-Briefqualität *f* [EDP; Prt]
 (ISO/IEC 2382-23) / casi calidad de carta
Beiname *m* [Gen; Cat] / sobrenombre *m* ·
 epíteto *m*
Beordnung *f* (Zeichen + und) [Class/UDC]
 / adición *f* (signo +, y)
Beirat *m* [OrgM] / junta consultiva *f* ·
 consejo asesor *m*
Beitrag *m* [Bk] / contribución *f* ·
 aportación *f*
Beiwerk *n* [Bk] (Pl) / obra accesoria *f*
Beleg *m* [Off] / comprobante *m* ·
 justificante *m* · resguardo *m* · recibo *m*
 -codierer *m* [EDP] (DIN 9774/1) /
 codificador de documentos *m*
 -exemplar *n* [Bk] / ejemplar de autor *m* ·
 ejemplar de prueba *m* || *s.a. Freixemplar*;
Pflichtexemplar
 -leser *m* [EDP] / lector de documentos *m*
 -schrifleser *m* [EDP] / lector de
 documentos *m s. Belegleser*
Belegungsdichte *f* (eines Datenbestands)
 [EDP] / compactación de documentos *f*
 (de un fichero)
Belegverfilmung *f* [Repr] (DIN 19040/113E)
 / microfilmación de resguardos *f*
Beleuchtung *f* [BdEq] / iluminación *f*
belichten *v* [Repr] (ISO 6196/1) / exponer *v*
Belichtung *f* [Repr] (ISO 6196/1) /
 exposición *f*
Belichtungsmesser *m* [Repr] /
 exposímetro *m* · fotómetro *m*
 -zeit *f* [Repr] (ISO 6196/1) / tiempo de
 exposición *m*
Belletristik *f* [Bk] / bellas letras *pl* ·
 literatura de imaginación *f*
Belüftung *f* [BdEq] / ventilación *f*
Benachrichtigungskarte *f* / tarjeta de
 notificación *f*
 -zettel *m* [Acq] / notificación *f*
benagt *pp* [Bk] / roído *pp*
Benchmark-Test *m* / test de evaluación de
 prestaciones *m*
Benennung *f* [Ind] (DIN 2330; DIN 32705)
 / término *m* · designación *f*
Beneventana *f* [Writ] / escritura
 beneventana *f*
benoten *v* [Ed] / calificar *v* · poner nota *v*
Benotung *f* [Ed] / calificación *f* || *s.a.*
Endnote; Note
Benutze Kombination-Verweisung *f*
 (BK) [Ind] (DIN 1463/1E) / referencia
 de combinación „úsase“ *f* · referencia
 de combinación „úsase...“ y „úsase
 también...“ *f* · *á. abbr.* · *á.t. abbr*
benutzen *v* [RS] / utilizar *v* · usar *v*
Benutzer *m* [RS] / usuario *m* || *s.a.*
auswärtiger Benutzer; eingeschriebener
Benutzer; Leser; säumiger Benutzer
Benützer *m* Süddt.; A; CH [RS] *s. Benutzer*
Benutzeranforderungen *pl* [RS] / requisitos
 de usuario *pl* || *s.a. Benutzerbedürfnisse*
 -anforderungen *pl* [RS] / condiciones de
 usuario *pl*
 -anmeldung *f* [RS] / inscripción de
 lectores *m* · registro de usuarios *m*
 -arbeitsplatz *m* [BdEq] / lugar de trabajo
 para usuarios *m*
 -ausweis *m* [RS] / carné de usuario *m* ·
 carné de lector *m s. Benutzerkarte*
 -bedarf *m* [InfSc] / demanda del usuario *f*
 -bedürfnisse *pl* [InfSc] / necesidades del
 usuario *pl*
 -befragung *f* [InfSc] / sondeo entre los
 usuarios *m* · encuesta entre los usuarios *f*
Benutzerberatung *f* [RS] / atención
 al lector *f* · atención al usuario *f s.*
Leserberatung
Benutzerdatei *n* / registro de usuarios *m* ·
 fichero de usuarios *m*